

748
R.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA DE VERANO

*FONOLOGIA VOCALICA COMPARADA
DEL ITALIANO, ESPAÑOL,
PORTUGUES Y FRANCES*



FILOSOFIA



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

MEXICO, D. F.
1948



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA DE VERANO

*FONOLOGIA VOCALICA COMPARADA
DEL ITALIANO, ESPAÑOL,
PORTUGUES Y FRANCES*



FILOSOFIA

Tesis presentada por el Sr. Fred Ronkin
para obtener el grado de Maestro en
Artes en Español



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

MEXICO, D. F.

1948

XN48

R6

ej. 3

A W I L K I E ==

SIN LA QUE NADA ES
POSIBLE PARA MI EN LA VIDA

100164



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

ALFABETO FONETICO Y SIGNOS EMPLEADOS

VOCALES

a e i o u	vocales abiertas (ti <u>er</u> ra)
e i o u	" cerradas (te <u>l</u> a)
ã ã ã õ ù	" nasales (mã <u>o</u>)
ä ø ð ø ð	" relajadas (impl <u>o</u> rar)
ä ü	" espectrales (esp. fã <u>l</u> ta, fr. mü <u>r</u>)
i u	yod y wau semivocales respectivamente (re <u>i</u> na, au <u>a</u>)
e	e muda francesa (orn <u>e</u> ment)
œ œ œ	fr.: fleur=fl <u>œ</u> r, peu=p <u>œ</u> , un= <u>œ</u>

CONSONANTES

x	velar fricativa sorda que representa la <u>j</u> española o la <u>g</u> de esta misma lengua seguida de <u>i</u> o <u>e</u> (ojo= <u>oxo</u> , ge= <u>xe</u> , gis= <u>xis</u>)
ñ ñ	<u>n</u> y <u>l</u> lateral palatales (ara <u>ñ</u> a, calle= <u>cañ</u> e)
ș ș	fr. champ= <u>ș</u> amp, je= <u>ș</u> e, géologie= <u>ș</u> éolo <u>ș</u> ie
ç ç	esp. mucho= <u>muç</u> o, con hiel= <u>conç</u> el; it. ci= <u>çi</u> , gente= <u>ç</u> ente
ř	<u>r</u> múltiple vibrante (carro= <u>cař</u> o, rey= <u>ř</u> ey)
j w	yod y wau semiconsonantes respectivamente (piedra= <u>pj</u> edra, agua= <u>agw</u> a)

Sólo se usa el símbolo fonético para el fonema estudiado en cada caso. Por ejemplo, hablando de la o cerrada (o) en la última sílaba de chapeau, la transcripción es chapo, y no șapo.

SIGNOS

*	el asterisco, colocado a la izquierda de la palabra, indica que la voz es hipotética.
→ ←	signos que indican la procedencia de una palabra: <u>pop</u> 'lu→ <u>pueblo</u> , o <u>pueblo</u> ← <u>pop</u> 'lu, o, literalmente, <u>pueblo</u> procede de <u>pop</u> 'lu.
•	acento tónico (<u>o</u> larga tónica, por ejemplo, = <u>ó</u>).

a=antiguo (aesp, v.g.,=antiguo español, ait=antiguo italiano, etc.); E o esp.=español; F o fr.=francés; I o it.=italiano; L=latín; l.c.=latín clásico; l.v.=latín vulgar; P o pg.=portugués.

§1. El propósito de esta tesis es hacer un estudio comparado de la fonología vocálica de cuatro lenguas principales que se basan esencialmente en el latín: el italiano, el español, el portugués, y el francés. Se estudian estas lenguas en el orden de su distancia fonética respecto del latín. El italiano ha permanecido más fiel al latín; el francés se ha alejado más del latín que cualquier otro idioma romance.^{n.1}

§2. Las lenguas aquí estudiadas son lenguas literarias que han llegado a ser lenguas nacionales. Por lengua italiana entendemos el dialecto florentino o toscano del centro de Italia que, con Dante y Petrarca, pasó a ser la lengua literaria de Italia. Por lengua española se indica esencialmente el castellano. El portugués aquí estudiado es la lengua hablada en Portugal, en la región que incluye a Coimbra y Lisboa. Por lengua francesa entendemos el dialecto de la Isla de Francia, sobre todo la manera especial de hablarla en París.

§3. El latín—fuente original de las lenguas romances—forma parte de la familia de lenguas indo-europeas. De las doce ramas de esta familia—indio, iranio, eslavo, báltico, armenio, albanés, griego, itálico, céltico, germano, tocariano, e hitita—el latín, junto con el umbro y osco, integraban esencialmente el grupo itálico.

El latín era el idioma de la gente que habitaba el pequeño distrito de Lacio sobre el Tíber, con su centro político en Roma. Los demás pueblos de la península italiana cayeron bajo la expansión imperialista romana, y con el tiempo, también cayeron sus idiomas.

§4. Esta historia de expansión romana se repite en Grecia, Cerdeña, Córcega, Galia Cisalpina, la península ibérica, Francia y Rumania, tierras que han permanecido lingüísticamente dentro de la órbita latina. Otras han salido de este dominio: Africa, Gran Bretaña, Alemania, Iliria y Panonia.

§5. Con la conquista de un territorio vino su romanización. Idiomas y dialectos locales cedieron ante el empuje de los conquistadores.

§6. ¿Cuál fué este "latín" que la gente de los países recibió de los labios de sus conquistadores? ¿Fué el latín clásico, literario, culto, ya bien fijado y estable por ser una lengua escrita?

No, lo que recibió la gente fué el latín de los comerciantes, de los soldados; el lenguaje, según Grandgent, de las clases medias derivado del latín clásico (LV, §3). Es el latín vulgar la fuente esencial de todo estudio etimológico romance.

§7. No se debe considerar el latín vulgar como una constante. Fué la lengua de conversación antes de que el latín clásico fuera bien fijado en la literatura romana, y la lengua que continuaba hablando la gente mucho después de la Edad de Oro. Fué un latín vivo, variado, alterable--como dice Bertoni--con vocablos y construcciones propios de las diversas poblaciones, con cierta tendencia a simplificar las formas gramaticales y fonéticas (PLD'I, p. 14).

§8. El latín vulgar se alejaba más y más del latín clásico. Aunque el latín vulgar que salió de Roma al principio era más o menos uniforme, cambiaba en el tiempo y en el espacio, tomando nuevas expresiones y palabras de los varios territorios sometidos. Así se explican las voces germánicas, iberas e itálicas dentro del vocabulario del latín vulgar.

§9. El latín vulgar fué una lengua más clara, precisa, menos inflexional. En vez de mantener todos los casos del latín clásico, el latín vulgar acudió más y más a las preposiciones para precisar lo que uno quisiera decir.

§10. El genitivo se perdió primero. Ya en el siglo III el genitivo se usaba muy poco entre el pueblo, según Meyer-Lübke (LS, p. 487), y fué sustituido generalmente por el ablativo con de (pauci de nostris, César).

§11. El dativo cedió su lugar al acusativo precedido de ad. Grandgent (LV, §90) cita ad carnificem dabo de Plauto (Capt., 1019) en vez de carnifici dabo.

§12. La m final, signo del acusativo singular, dejó de pronunciarse, y las u e i finales se convirtieron en o, e, borrándose así las diferencias fonéticas entre el acusativo y el ablativo. De este modo el acusativo canem, el dativo cani y el ablativo cane todos se redujeron a cane. Su sentido ya dependía del pronombre o de la preposición que precedieran el sustantivo.

§13. Las cinco declinaciones se redujeron a tres. La quinta pasó a la primera: l.c. facies, l.v. facia. La cuarta se unió con la segunda: l.c. fructus, l.v. fructu.

§14. La s final tuvo una historia variada. Mientras que subsiste en el español y el portugués ortográfica y fonéticamente, se pierde completamente en el italiano. En el francés la s final, con unas cuantas excepciones (v. gr., sens, Saint-Saëns), es casi siempre una s ortográfica, no fonética.

§15. Las lenguas romances van más lejos que el latín vulgar. Casi todos los sustantivos se basan en el acusativo singular de la palabra latina, y con la excepción del italiano, hacen uso del acusativo plural con -s final para el plural de

los sustantivos. El italiano, aunque forma la palabra sobre el acusativo singular, usa el nominativo plural para el plural de sus sustantivos.

Las demás diferencias gramaticales entre el latín clásico y el latín vulgar pertenecen al campo de la morfología y de la sintaxis.

§16. Desde el punto de vista de la fonología vocálica, las siguientes son las diferencias importantes entre el latín clásico y el latín vulgar:

(1) Reducción de las vocales.

§17. El latín clásico constaba de diez vocales: ā, ǎ, ē, ĕ, ī, ĭ, ō, ŏ, ū, ŭ, y los diptongos ae, au, eu, oe. Cada vocal tenía dos maneras de pronunciarse: con una mayor cantidad de tiempo, o vocal larga (ā, ō, etc.), o con una menor cantidad de tiempo, o vocal breve (ĕ, ŏ, etc.).

§18. En el latín vulgar la diferencia ya no es cuantitativa, sino cualitativa, como observa Meyer-Lübke. "El primer cambio experimentado por las vocales hizo que las largas se pronunciasen como cerradas y las breves como abiertas, es decir, se combinó una diferencia cualitativa con la cuantitativa. Todas las vocales sufrieron el mismo cambio, con exclusión de la a, que...en cualquier posición conservó el mismo timbre." (ILR, p. 212).

§19. Como consecuencia de este cambio cualitativo vocálico, las diez vocales del latín clásico se redujeron a siete:

§20. Estas siete vocales del latín vulgar incluyen la reducción de los diptongos ae → e, au → o (aunque au también per-

manecía en latín vulgar al lado de o), oe → e. El diptongo eu no se encuentra en voces populares, según Seelman (DADL, p.228).

Son estas siete vocales del latín vulgar—a, e, e, i, o, o, u—la base de cualquier estudio fonológico vocálico romance.

(2) Pérdida de la vocal postónica.

§21. En el Appendix Probi se lee "masculus non masclus... vetulus non veclus... vitulus non vic'us... vernaculus non ver-naclus... angulus non anglus... iugulus non iuglus... calida non calda... frigida non fricda... oculus non oclus... tabula non tabla... stabulum non stablum... capitulum non capiclum... tribula non tribla... viridis non virdis." (Edición vienesa de 1837.)

La pérdida de la vocal postónica es propia del latín vulgar. Grandgent (LV) indica cuatro casos principales: entre una consonante y una líquida—altra ← altera (§§233-234, LV); entre una labial y otra consonante—póp'lu ← pópulus (§§235-236); entre una líquida y otra consonante—caldu ← cálidus (§237); y los casos varios presentados por Grandgent en §§238-239.

§22. En los casos donde la vocal postónica no se perdió en el latín vulgar, hubo su desaparición en los romances: pónere → *ponre; fémína → femna; rápídus → *rapdus; collocat → *colcat. Más ejemplos se encuentran en Grandgent, LV, §239.

(3) Palatalización de las i y e átonas entre una consonante y una vocal.

§23. En el latín clásico la combinación de una consonante más i o e átonas más una vocal es bisilábica. En el latín vulgar esta combinación produce una sílaba: mu-li-e-re → mu-lje-re; vi-ne-a → vi-nja; fi-li-u → fi-lju. De esta combinación hay

la subsecuente palatalización de la consonante: viña, filū, mul̄er porque la i o e de vinea, filiu, muliere ya tienen el valor de la semiconsonante indicada fonéticamente por j.

(3) Debilitación o pérdida de la vocal protónica.

§24. Con la excepción de la a la vocal protónica se hizo cada vez menos perceptible. Así tenemos en latín vulgar muchos casos como bon(i)tátem, carr(i)cáre, coll(o)cáre; pero calamellu, paradisu, filatura.

(4) El acento.

§25. El acento en latín era un acento de intensidad. En palabras de dos sílabas, siempre se acentuaba la primera. Palabras de más de dos sílabas se acentuaban en la penúltima si ésta era larga; si no, en la antepenúltima. El latín vulgar conserva muy fielmente el acento del latín clásico, como lo hacen también las lenguas romances. No obstante, existen varios casos de cambio del acento de la antepenúltima sílaba a la penúltima cuando ésta iba seguida de una consonante oclusiva más líquida: cathédra, colúbra, intégram.

Palabras populares, semicultas y cultas.

§26. Un estudio fonológico debe ocuparse solamente de palabras populares. "Pour résoudre la question de savoir si un mot est populaire ou savant, il faut tenir compte, en première ligne, du traitement phonétique." (Meyer-Lübke, GLR, I, p.12.)

§27. Así, una palabra popular es la que ha tenido una evolución completa según las leyes fonéticas de una lengua; por ejemplo, populum → pop'lu → pueblo en español.

§28. Una palabra semiculta es la que no ha tenido su debida evolución fonética completa. El francés peuple ← pop'lu se denuncia como semiculta por el grupo -pl- al interior que

en palabras populares, debe pasar a -bl- (duplu→ double,
cap'lu→ câble). 7)

§29. La palabra culta es la que no ha sufrido una evolución fonética, sino que ha mantenido su forma del latín clásico, excepción hecha de la pérdida de la -m final del acusativo singular, o la pérdida de la e final después de -d (libertatem→ libertad).



FILOSOFIA

Nota 1.— Guarnerio, Fonologia Romanza, p.24, presenta el siguiente orden para las lenguas romances: "§14. Se volessimo classificare i principali tipi neolatini secondo il grado di maggiore o minore conservazione rispetto alla lingua originaria, il primo posto spetterebbe indubbiamente al tipo italiano, intendendo specialmente il complesso idiomático dell'Italia centrale, e comprendendovi pure il tipo sardo logudorese, che serbò meglio d'ogni altro le sembianze primitive, onde fu detto argutamente essere 'italiano antichissimo molto ben conservato'. Il secondo posto potrebbe andar conteso tra il tipo spagnuolo e quello provenzale; per criteri morfologici avrebbe preminenza il provenzale; per altri e nell'ordine fonetico in ispecie andrebbe innanzi lo spagnuolo. Poi verrebbe il portoghese, il quale per alcuni fenomeni sembra superare in anzianità e nobiltà lo spagnuolo, ma nel complesso è più degradato. Il quinto posto si assegnerebbe al ladino; il sesto al rumeno se badassimo solo alle condizioni fonetiche, ma rispetto alla grammatica quest'idioma appare imbarbarito di molto, stretto, com'è, da ogni parte da linguaggi d'altre famiglie, onde veduto nel suo complesso merita che si releghi all'ultimo posto della serie. Resta la lingua francesa, così nobile e attraente, la quale però considerata meramente nell'ordine glottologico e in ragione alla distanza dal tipo originario, può tutt'al più aspirare all'ultimo posto prima del rumeno, non già per l'imbarbarimento soprattutto lessicale di quest'ultimo, ma piuttosto per la profonda alterazione organica dell'antica parola."

FONETICA

§30. Un error grave de las fonologías vocálicas en general es su falta de distinción entre la pronunciación de vocales por razones etimológicas opuestas a razones fonéticas. Por ejemplo, ¿por qué, en español, puede la e del diptongo ie procediendo de é (→ e) pronunciarse e en pie (← péde), y e en pierna (← përna)? ¿No proceden ambas de una misma e? ¿No deben ambas entonces pronunciarse e, según la ley que e → e? Es que en español, una vez determinada la forma que va a tomar una vocal según su etimología, la pronunciación de esta vocal sigue todavía sujeta a su posición dentro de la palabra. Así la e español tónica, lo que sea su origen, se pronuncia siempre e si es libre o seguida de m, n, s, d, z o x pronunciada como s; y es abierta (e) si va trabada, o seguida de x fonética.

La derivación francesa de péde, igual a la del español, también es una e (ped), debido a la regla fonética en francés según la cual una e seguida de una consonante que no se pronuncia suena e. Pero se pronuncia e si la e va seguida de una consonante que se pronuncia. Por eso se pronuncia e en piere, y no porque la e procede de una é.

§31. Las varias gramáticas históricas comparadas han sido demasiado generales en su tratamiento de la fonética de las vocales. Un autor de una gramática histórica comparada, muchas veces, al discutir su propio idioma precisa la pronunciación de este idioma; pero al pasar a las demás lenguas agrupa sin distinción especial las vocales, que tienen tantos matices como las vocales de su idioma.

§32. Passy, por ejemplo, en la famosa Petite Phonétique Comparée des Principales Langues Européennes, aunque muy exacto

para la pronunciación francesa, no lo es para los demás idiomas. Para Passy, v.g., existe sólo una o en español, algo entre o y o (PPC, §239). Si hemos de creerlo, entonces, la o de cosa y la o de donde se pronuncian con un solo sonido.

§33. También para la e: "En espagnol on n'a qu'un e intermédiaire entre e [e] et ε [ε]; de nuance assez variable du reste, plus ouvert devant r qu'ailleurs, par exemple dans ver que dans ve..." (PPC, §242). El estudio de la fonética española nos enseña que la e no es más abierta por ir seguida de r, sino por r más consonante o r final. No hay diferencia entre la e, por ejemplo, de ve y veras, porque en ambos casos la e es libre.

§34. Ni Meyer-Lübke en la Grammaire des Langues Romanes o en su Introducción a la lingüística románica, ni su fiel imitador Guarnerio en su Fonología romanza se toman la molestia de apuntar diferencias fonéticas en el español debidas a la posición de la vocal en la palabra; pero sí lo hacen para el italiano, el portugués, el francés y las muchas otras lenguas que pasan bajo su observación.

Por eso se incluye en este estudio un breve resumen de la fonética de las vocales del italiano, el español, el portugués, y el francés.

A

§35. La a italiana.

El italiano admite solamente una a, que es la a normal abierta (fon. a), sea libre o trabada, tónica o átona, o seguida de nasal. Pero sí hay una diferencia cuantitativa: "la a de pane è più lunga di quella di patto" nota Migliorini (L, p. 13).

§36. La a española.

El español tiene tres tipos de a, aparte de la nasal: la a normal abierta (fon. a) con acento tónico o secundario—pádre; la a velar (fon. ä) cuando la a va seguida de o, u, x fonética, o va trabada por l—cãos, pãusa, bãjo, ãlto; la a relajada (fon. á) se encuentra en posición postónica o protónica, en contacto directo con la tónica, o cuando es final átona—plátáno, pescádor, treguá.

§37. La a portuguesa.

La a normal portuguesa es la a abierta (fon. a), y se pronuncia como la a española: lado.

Hay una a velar (ä) que se encuentra en a + u (mãu), y en a trabada por l (fãlta).

La a relajada portuguesa (fon. á) lo es mucho más que la á española. La á portuguesa comienza a acercarse al fr. me o a la a inglesa en above. Se encuentra la á cuando ésta es átona o cuando va seguida de m, n o nh intervocálica: cãma.

§38. La a francesa.

El francés posee dos clases de a: la a normal abierta palatal (fon. a)—patte, y la a velar (fon. ä)—päs.

E

§39. La e italiana.

La e italiana puede ser cerrada (e̞) o abierta (e̝). Es, por lo general, una e etimológica, y su calidad de cerrada o abierta depende generalmente de su carácter en latín vulgar. Sin embargo hay unas cuantas reglas generales para la e:

La e siempre es cerrada en sílabas átonas:

fame̞, delirio̞, parlare̞.

La e es cerrada en muchas terminaciones, tales como:

-egno̞, -emmo̞, -enna̞, -esco̞, -etto̞, -ezza̞, -mente̞.

La e es abierta en sílaba tónica en los siguientes casos:

- 1) En el diptongo ie o cuando e representa ie—
pieno, lieto, altiero o altero;
- 2) Cuando va seguida de otra vocal—
idea, reo, neo, dea;
- 3) En la terminación -ero de palabras de más de dos sílabas—
impero, ministero, severo;
- 4) Cuando va seguida de dos o más consonantes—
terra, vespa, febbre, petto;
- 5) Cuando forma parte de la antepenúltima sílaba—
secolo, medico, pettine, ventesimo (pero la e en la terminación -evole es cerrada).

Una lista más extensa se encuentra en la Grammatica Italiana de Appendini y Appendini, p. 12.

§40. La e española.

El español posee una e cerrada (e̞) que se encuentra cuando la e está en sílaba libre con acento tónico o secundario, o va trabada por m, n, d, z, s o x pronunciada como s:
tela, presto, texto, prensa, embargo, sed, vez.

La e es abierta (e̝): cuando va trabada por cualquier consonante menos m, n, s, d, z o x pronunciada como s (perla); cuando va seguida de x fonética (lejos); cuando está en contacto directo con r múltiple vibrante (r̄)—perro, reza; y cuando va seguida de una i semivocálica (aceite, ley).

La e es relajada (e̠) cuando es postónica o protónica en contacto con la tónica, o cuando es final: mándelos, necesario, leche.

§41. La e portuguesa.

La e tónica portuguesa, como la e italiana, es, generalmente, una e etimológica, y será cerrada o abierta según su pronunciación en el latín vulgar.

Pero antes de los sonidos palatales nh (ñ), lh (l̃), ch o x (ŝ) el paso de é a una a relajada (ǎ) es muy común: ovelha = oválha.

(§41a. Metafonía.

La é no sigue, sin embargo, su esperada pronunciación etimológica debido a la metafonía, o armonía vocálica, y se convierte en una é fonética. La é se pronuncia ɛ̃ si la palabra termina en á o é; se pronuncia ẽ si la palabra termina en o átona (fon. u—véase §50). Ejemplos: capela, capelo; pega, apêgo; canela, canelo. Pero los adjetivos con é o é no cambian en el plural masculino o femenino: sêco (seco), secos (secos), sêca (secà), sêcas (secas); fero (fero), feros (feros), fera (fera), feras (feras).

La e átona se pronuncia como una i relajada (ĩ—véase §46) cuando va seguida de los sonidos palatales ŝ, ž, l̃ o ñ: mexer = mĩser, fechar = fĩsar, melhor = mĩlor, lenheiro = lĩneiro, espada = ĩspada; reger = rĩzer.

La e átona se pronuncia ĩ (véase §46) cuando es inicial y no seguida de un sonido palatal: educar = iducar.

La e átona seguida de una vocal fuerte y precedida de una consonante tiene valor de yod semiconsonante: fêrreo = fêrrjo, rêdea = rêdja.

§42. La e francesa.

La e francesa puede ser cerrada (parlé = parle), abierta (père = pere), relajada (le = lẽ), o muda (porte = port).

Existe gran variedad en la escritura de la vocal, y la e (abierta o cerrada) puede ser representada por varias combinaciones ortográficas.

E, por ejemplo, puede ser escrita: é (été), er (parler), ez (chez), ai (parlai), et (et).

La ê puede ser representada por e (bel), è (mère), ais (mais), a (pays), ei (reine), ai (plaine), ê (même), ai (connaître).

La ê puede ser escrita: e (le), ai (je faisais--la primera ai), on (monsieur).

La e es muda al final de toda palabra menos en las monosilábicas (porte=port, mais le=lé); en las terminaciones verbales -es, -ent (tu parles=tu parl, ils parlent=ils parl); dentro de palabras cuando va precedida de una vocal (gaieté=gaité); y en la combinación ê + vocal (Jean=zân, geôle=zôle).

I

§43. No hay necesidad de diferenciar la i cerrada de la i abierta debido a que hay muy poca diferencia entre las dos. La i, por ser fonema tan cerrado, mantiene esta característica aún en la i abierta, y la diferencia entre las dos es escasa. En la fonología que sigue nos referimos, pues, solamente a una i, con sonido muy cerrado.

§44. La i italiana.

La i italiana es cerrada y se pronuncia como la i española en hice o en el francés fini.

La i es semiconsonante (fon. j) cuando está entre una consonante y una vocal (piano= pjano); cuando es inicial y seguida de vocal (ieri=jeri); o cuando es intervocálica (aiuto=aiuto).

§45. La i española.

La i española puede ser cerrada (i), abierta (i), relajada (i), semivocálica (i), o semiconsonántica (j). La distinción fonética entre la i cerrada y la i abierta es tan pequeña que basta usar el símbolo i para representar los dos sonidos.

La i es cerrada en sílaba libre con acento tónico o secundario: vino==vino.

La i es abierta cuando va trabada (virgen==virgen); cuando va seguida de x fonética (hijo==hijo); o en contacto con r múltiple vibrante (r̄)—mirra==mirra, rico==rico.

La i es relajada cuando es postónica o protónica, en contacto directo con la vocal tónica (tímido==tímido, avisar==avisar).

Hay formación de la semivocal i en los diptongos ai-ay, ei-ey, oi-oy (hay==hai, reina==reina, hoy==hoi).

La semiconsonante j se forma cuando una i átona va entre una consonante y una vocal (pie==pje, viuda==vjuda).

§46. La i portuguesa.

La i portuguesa tiene, como la española, cinco maneras de pronunciarse: i, i, i, i, j. Y, como en español, la diferencia fonética entre la abierta y la cerrada es tan limitada que en la fonología que sigue se usa solamente i para los dos sonidos.

La i es cerrada cuando es tónica y no va trabada por l (no lh==l̄), o no va seguida de u: ouvi==ouvi.

Es abierta la i cuando es tónica y va trabada por l (pero no lh), o va seguida de u (mil==mil, bilro==bilro, viu==viu).

La i se pronuncia é cuando es átona y va seguida de i en la siguiente sílaba (sibilo==sé**é**bilo, dividir==dé**é**vedir, vizinho==vé**é**zinho).

La i es relajada (í) si es átona y va seguida de una consonante palatal más i (erigir==er**í**zir).

La i átona forma elemento semivocálico cuando es la segunda vocal de un diptongo (pa**i**, re**i**, faro**i**s, fu**i**).

La i es una semiconsonante si es átona y va entre consonante y vocal (diabo==d**j**abo, dieta==d**j**eta).

§47. La i francesa.

La i francesa es una i cerrada (fini==fin**i**). Es una semiconsonante (j) cuando es átona y va entre una consonante y una vocal (pierre==p**j**erre).

o

§48. La o italiana.

La o en italiano es abierta o cerrada. Como la e italiana, la o es abierta o cerrada, generalmente, según su etimología; y también se pueden formular unas reglas generales para saber la pronunciación de esta vocal.

La o es cerrada:

En sílaba átona—delirio, domandare;

La o es abierta:

1) En el diptongo uo o cuando o representa uo—

u**o**mo, bu**o**no, u**o**vo o o**v**o;

2) Cuando va seguida de consonantes dobles—

f**o**ssa, g**o**bb**o**, l**o**tt**o** (pero en la terminación -otto del participio pasado la o es cerrada);

3) Cuando va seguida de otra vocal—

poi, noia, gioia, stoia (pero la o es cerrada en noi, voi, y en palabras que terminan en -oio, -toio—frantoio);

4) Cuando la o se halla en la antepenúltima sílaba y es tónica—

monaco, povero, ottimo, ottico;

5) Cuando la o termina una palabra monosilábica, o una palabra acentuada en la última sílaba—

fo, donò, so, parlò;

6) Cuando la o va seguida de una o más consonantes y un diptongo—

gloria, proprio, odio, fondonia.

Un resumen más extenso se encuentra en la Grammatica Italiana de Appendini y Appendini, p. 15.

§49. La o española.

La o en español es fonética y no etimológica, y debe su pronunciación a la posición que tenga en la palabra.

La o es cerrada cuando está en sílaba libre con acento tónico o secundario (poca, hablò).

Es abierta la o: cuando va trabada (horno); en contacto con ř (corre, rosa); si va seguida del sonido velar representada por x (roja, enoja); si va seguida de la semivocal i (doy, soy); cuando es tónica entre a y r o l (ahora, una ola).

La o es relajada (ø) cuando es protónica o postónica en contacto directo con la tónica, o cuando es final átona (muchachø, ignørante, épøca).

§50. La o portuguesa.

La o tónica portuguesa, como la é de esta misma lengua, es una o etimológica, y es abierta o cerrada de acuerdo,

con su pronunciación en el latín vulgar. Pero, igual a la e, debido a la metafonia, la o tónica pasa a ser una o fonética. Así la ô, lo que sea su etimología, se pronuncia o si la vocal de la sílaba siguiente final es a o e, ambas relajadas (ǣ, ǣ); y se pronuncia o si la vocal de la sílaba siguiente final termina en o (fon. u). Aunque la ô es cerrada en el masculino singular, pasa a o en el femenino singular, y también a o en el plural de ambos géneros:—

morto, mortos, morta, mortas, morte;
porco, porcos, porca, porcas;
ôve, ovos, ova, ovas;
torto, torta, tortos, tortas.

Hay excepciones a esta pronunciación metafónica, la más notable siendo todo: todo, tôda.

La o puede ser tan cerrada en algunas palabras que suena como la u inglesa de moor, pool: flor=flur.

Cuando la o es átona suena como la ou francesa (pour), y la o átona al principio de o dentro de la palabra es más clara que una o final: ovelha=uvelha, lograr=lugrar, caso=casu.

Hay variedad de pronunciación también de la o inicial átona; aunque la o de ovelha, orelha suena u, la o de oriente, olhar suena o.

§51. La o francesa.

La o francesa puede ser cerrada o abierta.

La o puede escribirse: o (mot), ô (tôt), au (chaud), eau (beau).

La o puede ser escrita: o (notre, homme), au (Paul).

U

§52. La u italiana.

La u en italiano (fon. u) tiene un sonido único, igual a la u española (luna) o la ou francesa (cou).

§53. La u española.

Sus características son semejantes a las de la i española (véase §45): puede ser cerrada (u), abierta (u), relajada (u), semivocálica (u), o semiconsonántica (w).

La u, como la i en la misma lengua, por ser en sí un sonido tan cerrado, puede considerarse solamente, en la fonología, como una u cerrada, aunque sí existe una u ligeramente más abierta, y otra más cerrada. En la fonología que sigue usamos solamente u para los dos fonemas.

La u es cerrada en sílaba libre con acento tónico o secundario: mula, tubo.

La u es abierta: cuando va trabada (byrla, multa); antes del sonido velar x fonética (lujo, ruje); cuando está en contacto directo con r múltiple vibrante (burro, ruso).

La u es relajada cuando es protónica o postónica y en contacto con el acento tónico o secundario (capítulo, ridículo).

La u es semivocálica cuando forma el segundo elemento de los diptongos au, eu, ou: pausa, feudo, no uso.

La u átona es semiconsonántica cuando va entre una consonante y otra vocal: cuando==cwando, fuerte==fwerte; o entre vocales: ahuecar==awecar; o en posición inicial absoluta: huérfano==wérfano.

§54. La u portuguesa.

Cuando tónica, la u portuguesa es como la u española (fon. u): cru=cru.

Cuando átona, es algo como la u relajada española (fon. ʊ): ocupar=ocúpar.

La u es semiconsonántica (fon. w) cuando forma el primero y débil elemento de un diptongo: água=agwa, qual=qwal.

La u es semivocálica (fon. u) cuando forma el segundo y débil elemento de un diptongo: causa, temeu.

§55. La u francesa.

palatal El francés tiene dos tipos de u: velar y con redondeamiento labial.

La u velar ordinaria (fon. u) es como la u española, y puede escribirse ou (rouge), oue (joue), ouï (goûter), pero nunca con la letra u misma, que sólo se usa para la ü.

La u *palatal* con redondeamiento labial (fon. ü)—fonema que no se encuentra en los otros tres idiomas—puede escribirse u (plume), ue (rue), eu (j'eus eu), û (sûr).

§56. Vocales francesas especiales.

Existen dos sonidos franceses que no se encuentran en italiano, español o portugués: son los sonidos llamados palatales anormales o redondeadas: œ, ø.

La œ francesa puede escribirse: eu (bleu), eux (radieux), oeu (oeufs).

La ø francesa puede escribirse: eu (jeune), oeu (soeur).

NASALES

§57. Se indican las vocales nasales con una tilde sobre la vocal nasalizada: ã, â, ẽ, õ, etc.

§58. No hay vocalización de las vocales en italiano. El español sólo nasaliza la vocal que está entre dos consonantes nasales, y esto de una manera muy ligera: mano==mãno.

§59. Verdadera nasalización sólo se encuentra en el portugués y en el francés. Las vocales nasales portuguesas son más palatales que las francesas; por eso es posible la ĩ y la ũ portuguesas.

El francés nasaliza: la a velar (ã)—dans==dã, ambre==ãbre, dent==dã, temps==tã; la e abierta (ẽ)—fin==fẽ, bain==bẽ, serain==serẽ, simple==sẽple, faim==fẽ, nymphé==nẽphe; la o abierta (õ)—on==õ, comte==cõte; y la œ abierta (œ)—brun==brœ, parfum==parfœ, à jeun==à zœ.

FONOLOGIA.

A TONICA

(á=â, ã del latín clásico)

§60. A tónica libre.

Por regla general la á libre:

1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;

2) En FRANCES,

a) á + una consonante articulada → e

b₁) cuando la á es finalb₂) á + una consonante muda }.....→ eb₃) á + e muda

<u>PATRE</u>	<u>FABA</u>	<u>MARE</u>	<u>NAVE</u>	<u>SALE</u>	<u>TALE</u>
I padre)	fava)	mare)	nave)	sale)	tale)
E padre)-1	haba)-1	mar)-1	nave)-1	sal)-1	tal)-1
P padre)	fava)	mar)	nave)	sal)	tal)
F père-2a	fève-2a	mer-2a	nef-2a	sel-2a	tel-2a

<u>GRATU</u>	<u>PRATU</u>	<u>BON'TATE</u>	<u>CASA</u>	<u>CANTARE</u>
I grato)	prato)	bontá)	casa)	cantare)
E grado)-1	prado)-1	bondad)-1	casa)-1	cantar)-1
P grado)	prado)	bondade)	casa)	cantar)
F gré-2b ₁	pré-2b ₁	bonté-2b ₁	chez-2b ₂	chanter-2b ₂
			chaise-2a	

<u>CLAVE</u>	<u>FATA</u>	<u>CANTATA</u>	<u>SPATA</u>	* <u>DATU</u>
I chiave)	fata)	cantata)	spada)	dado)
E llave)-1	hada)-1	cantada)-1	espada)-1	dado)-1
P chave)	fada)	cantada)	espada)	dado)
F clef-2b ₂	fée-2b ₃	chantée-2b ₃	épée-2b ₃	dé-2b ₁

§61. A tónica trabada.

Por regla general la á trabada se conserva en las cuatro lenguas:

<u>ARBORE</u>	<u>ARMA</u>	<u>CARRU</u>	* <u>WARDA</u>	<u>ARCU</u>	<u>QUARTU</u>	<u>CABALLU</u>	<u>PASSU</u>
I albero	arma	carro	guardia	arco	quarto	cavallo	passo
E árbol	arma	carro	guarda	arco	cuarto	caballo	paso
P árbore	arma	carro	guarda	arco	quarto	cavalo	passo
F arbre	arme	char	garde	arc	quart	cheval	pas

<u>VASSALLU</u>	<u>PARTE</u>	<u>CAPPA</u>	<u>VACCA</u>	<u>LAR(I)DU</u>	<u>TARDE</u> <u>TARDU</u>	<u>SACCU</u>
I vassallo	parte	cappa	vacca	lardo	tardo	sacco
E vasallo	parte	capa	vaca	lardo	tarde	saco
P vassalo	parte	capa	vaca	lardo	tarde	saco
F vassal	part	chape	vache	lard	tard	sac

§62. A tónica + l + consonante.

Por regla general:

- 1) Se conserva en ITALIANO;
- 2) Pasa a o en PORTUGUES (ort. ou), ESPANOL (pero véase §49), y FRANCES (ort. au);

Pero:

- 3) Puede permanecer al en ESPANOL y PORTUGUES, generalmente por influencia culta o semiculta;
- 4) Puede detenerse en au en ESPANOL si la l se vocalizó después de la época de monoptongación de al más consonante (Véase Menéndez Pidal, GHE, §9₃).

<u>ALTRU</u>	<u>TALPA</u>	<u>SALTU</u>	<u>FALCE</u>	<u>CALX, -CE</u>
I altro—1	talpa ^{n.1} —1	salto—1	falce 1	calce—1
E otro	topo	soto	hoz	coz
P outro }—2	toupo }—2	souto }—2	fouce }—2	couce }—2
F autre	taupe	saut	faux	chauz (afr)

<u>ALBA</u>	<u>PALMA</u>	<u>SAL(I)CE-ARIU</u>
I alba—1	palma—1	salcio—1
E alba }—3	palma }—3	sauce—4
P alva }—3	palma }—3	(salgueiro)—3
F aube—2	paume—2	sauce—2

§63. La a tónica y la yod.

La á no se inflexiona si va seguida de los siguientes tipos de yod: lj, cj, cl, gl, y nj más vocal que subsiste en romance.

<u>ALLIU</u>	<u>MALLEU</u>	<u>PALEA</u>	* <u>CARVALYA</u>	<u>BRAC(H)IU</u>	<u>FACIE</u>	<u>LAQUEU</u>
I aglio	maglio	paglia	---	braccio	faccia	laccio
E ajo	majo	paja	carvajo	brazo	haz	lazo
P alho	malho	palha	carvalho	braço	face	laço
F ail	mail	paille	---	bras	face	lacs

<u>MINACIA</u>	<u>MAC'LA</u>	<u>NOVAC'LA</u>	<u>GRAC'LA</u> ^U	<u>FAC'LA</u>	<u>COAG'LA</u>
I minaccia	macchia	---	gracchia	---	quaglia
E amenaza	mancha	navaja	graja	faja	cuaja
P ameaça	malha	navalha	gralha	falha	coalha
F menace	maille	---	graille	faille (afr)	caille

<u>CAMPANIA</u>	* <u>MONTANEA</u>	<u>HISPANIA</u>	<u>ARANEA</u>	<u>PEDANEU</u>
I campagna	montagna	Spagna	aragna	pedagna
E campaña	montaña	España	araña	peaña
P campanha	montanha	Espanha	aranha	peanha
F champagne	montagne	Espagne	aragne	---
			(afr)	

La yod inflexiona la á en los siguientes casos:

§64. A tónica + c, g, j (i), cr, tj, dj, gj, o fj (phj)

1) Se conserva la á en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;

2) La á pasa a e en FRANCÉS.

<u>BACA</u>	<u>FACIT</u>	<u>PACE</u>	<u>LACU</u>	<u>MAGIS</u>	<u>PLAGA</u>
I bacca	fa	pace	lago	mai	piaga
E бага }-1	hace }-1	paz }-1	lago }-1	más }-1	llaga }-1
P бага }-1	faz }-1	paz }-1	lago }-1	mais }-1	chaga }-1
F baie-2	fait-2	paix-2	lai-2 (afr)	mais-2	plaie-2

<u>MAJU</u>	* <u>MACRU</u>	<u>LACRIMA</u>	<u>PLATEA</u>	<u>PALATIU</u>
I maggio	magro	lagrima	piazza	palazzo
E mayo }-1	magro }-1	lágrima }-1	plaza }-1	palacio }-1
P maio }-1	magro }-1	lagrima }-1	praça }-1	paço }-1
F mai-2	maigre-2	lerme-2 (afr)	--- n.2	palais-2

<u>RADIU</u>	<u>BADIU</u>	<u>EXAGIU</u>	<u>FAGEU</u>	<u>GRAPHIU</u>
I razzo	---	saggio	faggio	---
E rayo }-1	bayo }-1	ensayo }-1	haya }-1	---
P raio }-1	baio }-1	ensaio }-1	faia }-1	---
F rai-2	bai-2	essai-2	---	greffe-2

§65. A tónica + bj, vj.

Los casos son contados. Aunque la combinación de á + bj, vj no inflexiona en ITALIANO, ESPAÑOL o FRANCÉS, la regla no es clara para el PORTUGUES. En PORTUGUES hay formación del diptongo -ai en gaiva ← cavea y raiva ← *rabia. Pero habeat produce haja, y labiu → lábio.

<u>CAVEA</u>	* <u>RABIA</u>	<u>HABEA(T)</u>	<u>LABIU</u>
I gabbia	rabbia	abbia	labbio
E gavia	rabia	haya	labio
P gaiva	raiva	haja	lábio
F cage	rage	aie	---

§66. A tónica + pj.

1) Se conserva en ITALIANO y FRANCÉS;

2) Pasa a e en ESPAÑOL;

3) Pasa a ei (o ai de más reciente formación) en PORTUGUES.

<u>SAPIA(T)</u>	<u>CAPIA(T)</u>	<u>APIU</u>
I sappia	---	appio-1
E sepa	quepa-2	---
P saiba (seiva-apg)-3	caiba-3	aipo-3
F sache	---	ache-1

§67. A tónica + ct, sj, x(cs), gr o rj.

- 1) Se conserva en ITALIANO;
- 2) En ESPANOL, pasa a e (e o e según el §40);
- 3) Pasa a ei (o ai de más reciente formación) en PORTUGUES;
- 4) En FRANCES, pasa a e;

a) Pero en los sufijos -ariu, -aria, á + rju → jē
(-ier), y á + rja → jēr (-ière).

<u>FACTU</u>	<u>TRACTU</u>	<u>LACTE</u>	<u>BASIAT</u>	<u>CASEU</u>	<u>THERASIA</u>
I fatto-1	tratto-1	latte-1	bacia-1	cacio-1	---
E hecho-2	trecho-2	leche-2	besa-2	queso-2	Teresa-2
P feito-3	treito-3	leite-3	beija-3	queijo-3	Tareija-3 apg
F fait-4	trait-4	lait-4	baise-4	---	Thérèse-4

<u>*BASSIAT</u>	<u>TAXU</u>	<u>MATAXA</u>	<u>FRAXINU</u>	<u>*(DE)LAXAT</u>
I ---1	tasso-1	metassa-1	frassino-1	lassa-1
E ---2	tejo-2	madeja-2	fresno-2	deja-2
P baixa-3	teixo-3	madeixa-3	freixo-3	deixa-3
F baisse-4	taisson-4 afr	maaisse-4 afr	frêne-4	laisse-4

<u>SAXU</u>	<u>FLAGRARE</u> <u>FRAGRARE</u>	<u>AGRU</u>	<u>AGRE</u>	<u>GLAREA</u>
I sasso-1	flagra-1	---	---	ghiaja-1
E sejo-2 (leonés)	---	---	ero-2	(g)lera-2
P seixo-3	cheira-3	---	---	leira-3
F ---	flaire-4	aigre-4	aire-4	---

<u>AREA</u>	<u>VARIU</u>	<u>CABALLARIU</u>	<u>*JENUARIU</u> <u>JANUARIU</u>	<u>ACIARIU</u>
I aia-1	vaio-1	cavallaio-1	gennaio-1	acciaio-1
E era-2	---	caballero-2	enero-2	acero-2
P eira-3	veiro-3	cavalheiro-3	janeiro-3	aceiro-3
F aire-4	vair-4	chevalier-4a	janvier-4a	acier-4a

<u>OPERARIU</u>	<u>OPERARIA</u>	<u>CALDARIA</u>	<u>CARNARIU</u>
I operaio-1	operaia-1	caldaia-1	carnaio-1
E obrero-2	obrero-2	caldera-2	carnero-2
P obreiro-3	obreira-3	caldeira-3	carneiro-3
F ouvrier-4a	ouvrière-4a	chaudière-4a	charnier-4a

§68. Labial + á + yod.

Esta combinación produce wa (escrito oi) en FRANCES:
armariu → armoire, palliu → poêle, grammatica → grimoire (forma
divergente de grammaire), *abbadiare → aboi.

El elemento labial no parece afectar a la á + yod en ITA-
LIANO, ESPANOL y PORTUGUES. Hay el paso de á a ó en el PORTU-
GUES fome (← fame), pero en este caso no hay elemento yod.

§69. A tónica + ñ (←ng, nc) + t o d (←n'r en romance).

La á en palabras como sancta, plangere, *attangere, sólo se inflexiona en FRANCES. Por los ejemplos véase §723.

§70. Yod + a tónica.

1) La á se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;

2) En FRANCES,

a) Si es libre pasa a je. Si va precedida de ê (←c inicial + a) hay absorción del elemento yod: ca → se, como en casa (§60) → chez; si la consonante final se pronuncia la á pasa a e.

b) La á se conserva si es trabada.

<u>PACARE</u>	* <u>MEYTATE</u>	<u>TALIARE</u>	<u>CAPRA</u>	<u>CARU</u>
I pagare	metà	tagliare	capra	caro
E pagar }-1	mitad }-1	tajar }-1	capra }-1	caro }-1
P pagar	metade	talhar	capra	caro
F payer-2a	moitié-2a	tailler-2a	chèvre-2a	cher-2a

<u>CAPU</u>	<u>CARRU</u>	<u>CAPPA</u>	<u>CATTU</u>
I capo	carro	cappa	gatto
E cabo }-1	carro }-1	capa }-1	gato }-1
P cabo	carro	capa	gato
F chef-2a	char-2b	chappe-2b	chat-2b

§71. Yod + á + yod.

1) Se conserva la á en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES.

2) Pasa a i en FRANCES.

<u>JACET</u>	<u>CACAT</u>	<u>VICTORIACU</u>	<u>FLORIACU</u>	<u>LINIACU</u>
I giace	caca	---	---	---
E yace }-1	caga }-1	---	---	---
P jaze	caga	---	---	---
F git-2	chie-2	Vitry-2	Fleury-2	Ligny-2

§72.

La á y las nasales.

1) En ITALIANO y ESPAÑOL, la á en contacto con una nasal se conserva (véase §58).

2) En PORTUGUES,

a) á libre + m se conserva;

b) á " + n + a → ã;

c) $\left\{ \begin{array}{l} \text{á} \\ \text{á} \end{array} \right. \text{ " } + \text{n} + \text{o} \left(\leftarrow \text{u} \right) \rightarrow \text{ão};$

d) á trabada por nasal más consonante o elemento yod (nh → ñ) se nasaliza, pero no está indicado en la ortografía.

3) En FRANCÉS,

a) Libre

- 1) á libre + nasal articulada + e muda → e;
- 2) á libre + nasal final (o ñ que ha llegado a ser final) → ē (escrito ain, ain);
- 3) yod + á libre + nasal → jē (-ien);
- 4) á + ñ + vocal que subsiste en romance se conserva (véase §63 por los ejemplos);

b) Trabada

- 1) á + nasal + consonante → ā;
- 2) á + ñ (← ng, nc) + t o d (← n'r en romance) → ē.

<u>AMO</u>	<u>LANA</u>	<u>VANA</u>	<u>GERMANA</u>	<u>RANA</u>
I amo } —1	lana } —1	vana } —1	germana } —1	rana } —1
E amo } —1	lana } —1	vana } —1	hermana } —1	rana } —1
P amo —2a	lā —2b	vā —2b	irmā —2b	rā —2b
F aime-3a ₁	laine-3a ₁	vaine-3a ₁	germaine-3a ₁	raine-3a ₁ -afr

<u>VANU</u>	<u>GERMANU</u>	<u>NANU</u>	<u>MANU</u>	<u>PLANU</u>
I vano } —1	germano } —1	nano } —1	mano } —1	piano } —1
E vano } —1	hermano } —1	enano } —1	mano } —1	llano } —1
P vāo —2c	irmāo —2c	anāo —2c	māo —2c	chāo —2c
F vain-3a ₂	germain-3a ₂	nain-3a ₂	main-3a ₂	plain-3a ₂

<u>BA(L)NEU</u>	<u>STAGNU</u>	<u>CANE</u>	<u>PANE</u>	<u>PAGANU</u>
I bagno } —1	stagno } —1	cane } —1	pane } —1	pagano } —1
E baño } —1	estaño } —1	can } —1	pan } —1	pagano } —1
P banho —2d	estanho —2d	cāo —2c	pāo —2c	pagāo —2c
F bain-3a ₂	étain-3a ₂	chien-3a ₃	pain-3a ₂	païen-3a ₃

<u>CANTA(T)</u>	<u>TANTU</u>	<u>CAMPU</u>	<u>MANDA(T)</u>	<u>SANGUINE</u>
I canta } —1	tanto } —1	campo } —1	manda } —1	sangue } —1
E canta } —1	tanto } —1	campo } —1	manda } —1	sangre } —1
P canta —2d	tanto —2d	campo —2d	manda —2d	sangue —2d
F chante-3b ₁	tant-3b ₁	champ-3b ₁	mande-3b ₁	sang-3b ₁

<u>SANCTA</u>	* <u>INFRANG(E)RE</u>	<u>PLANGIT</u>	* <u>ATTANG(E)RE</u>
I santa } —1	infrangere —1	piange } —1	---
E <u>á</u> santa } —1	---	llañe } —1	---
P santa —2d	---	--- aesp	---
F sainte-3b ₂	enfrendre-3b ₂	plaint-3b ₂	atteindre-3b ₂

NOTAS

1. La palabra topo en la lengua literaria italiana parece violar la regla de la fijeza de la á en ITALIANO. Pero Meyer-Lübke dice que esta palabra es un préstamo de algún otro dialecto. (V. Meyer-Lübke, GLR, I, §481.)

2. Platea debió haber dado plaise en francés, pero esta palabra quedaba bajo el influjo de un adjetivo *plattus que

E CERRADA TONICA(é→ê, ý, oe del latín clásico)§73. E tónica libre.Por regla general la é libre:

- 1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 2) En FRANCÉS pasa a wa (escrito oi).^{n.1}

<u>ME</u>	<u>TE</u>	<u>SE</u>	<u>TELA</u>	<u>SETA</u>	<u>TRES</u>	<u>VIDE(T)</u>
I me)	te)	se)	tela)	seta)	tre	vede)
E me}-1	te}-1	se}-1	tela}-1	seda)-1	tres}-1	ve }-1
P me)	te)	se)	teia)	sêda)	tres}	ve }
F moi-2	toi-2	soi-2	toile-2	soie-2	trois-2	voit-2

<u>ME(N)SA</u>	<u>ME(N)SE</u>	* <u>QUETU</u>	* <u>PARETE</u>	<u>ARBORETU</u>
I ---	mese)	cheto)	parete)	albereto)
E mesa)-1	mes }-1	quedo)-1	pared }-1	arboleda)-1
P mesa)	mês }	quêdo)	parede)	arvoredo)
F moise-2	mois-2	coi-2	paroi-2	arbroi-2--afr

<u>PIRA</u>	<u>PIPER</u>	<u>SITE</u>	<u>QUID</u>	<u>VICE</u>	<u>HABERE</u>
I pera)	pepe)	sete)	che)	vece)	avere)
E pera)-1	pebre)-1	sed }-1	que }-1	vez }-1	haber }-1
P pêra)	pebre)	sêde)	que }	vez }	haver }
F poire-2	poivre-2	soif-2	quoi-2	fois-2	avoir-2

§74. E tónica trabada.Por regla general la é trabada:

- 1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL (véase §40) y PORTUGUES (véase §41a);
- 2) Pasa a e en FRANCÉS.

<u>VIRGA</u>	<u>CIPPU</u>	<u>LITTERA</u>	<u>SICCU</u>	<u>VIR(I)DE</u>
I verga)	ceppo)	--- (§183)	secco)	verde)
E verga)-1	cepo }-1	letra)-1	seco }-1	verde }-1
P verga)	cepo)	letra)	seco)	verde)
F verge-2	cep-2	lettre-2	sec-2	vert-2

<u>CRISPU</u>	<u>SPISSU</u>	<u>IL-LE, -LA</u>	<u>MITTE</u>	<u>ESCA</u>
I cresco)	spesso)	egli)	mette)	esca)
E cresco)-1	espeso }-1	ella)-1	mete }-1	esca)-1
P crêspo)	espêso)	êle)	mete }	esca)
F crêpe-2	épais-2	elle-2	mets-2	êche-2

La é y la yod.

§75. E tónica + lj, nj (procediendo de c'l, g'l, lj. gn, nj):

1. ITALIANO : é → i, pero no con regularidad;
2. ESPAÑOL : No inflexiona; pero e + x (fon.) pasa a e (véase §40);
3. PORTUGUES: é → a (fonéticamente, no ortográficamente);
4. FRANCES : é → a cuando la l o n se combinan con el elemento yod.

	<u>CONSILIU</u>	* <u>PARIC 'LA-U</u>	* <u>AURIC 'LA</u>
I	consiglio-1	pariglia-parecchia-1	origlia-orecchia-1
E	consejo—2	parejo-a—2	oreja—2
P	conselho—3	parelho-a—3	orelha—3
F	conseil—4	pareil-le—4	oreille—4

	* <u>CORNIC 'LA</u>	<u>TE(G)(U)LA</u>	<u>VERMIC 'LU</u>	<u>INSIGNIA</u>
I	---	tegghia—1	vermiglio-1	insegna—1
E	corneja—2	tēja—2	bermejo—2	enseña—2
P	---	telha—3	vermelho—3	---
F	corneille-4	tuile-§140	vermeil—4	enseigne-4

	<u>IM-PIGNUS</u>	<u>TINEA</u>	<u>LIGNU-A</u>	* <u>DIS-DIGNAT</u>	<u>GRAMINEA</u>
I	impegno-1	tigna—1	legno—1	sdegna—1	gramigna-1
E	empeño—2	--- (n.2)	leño—2	desdeña—2	---
P	empenho-3	---	lenha—3	desdenha-3	---
F	---	teigne—4	leigne-4 (afr)	dédaigne-4	---

§76. E' + rj:

1. ITALIANO : el elemento yod pasa al interior, precede la é y la abre en e;
2. ESPAÑOL : Inflexiona en i;
3. PORTUGUES: La é se conserva en el diptongo ei; o el elemento yod cierra la é en i;
4. FRANCES : Pasa a wa (escrito oi).

	<u>FERIA</u>	<u>VITRIU</u>	<u>VIRIA</u>	<u>CEREA-CEREU</u>
I	fięra-1	---	ghięra-1	cięra-1
E	---	vidrio-2	---	cirio-1
P	feira-3	vidro—3	---	cirio-1
F	foire-4	---	---	(cirge--§80)

§77. E tónica + pj (→ bj), mj:^{n.3}

- 1) Se conserva la é en ITALIANO;
- 2) Pasa a i en ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 3) Pasa a e en FRANCÉS.

<u>SEPIA</u>	<u>VINDEMIA</u>	* <u>KRIPJA</u>
I seppia-1	vendemmia=1	greppia-1
E jibia }-2	vendimia }-2	---
P jiba }-2	vindima }-2	---
F sèche-3	(vendange-§83 _{2c})	crèche-5

§78.

E tónica + g, c, ct, sc:

- 1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 2) En FRANCÉS pasa a wa.

<u>REGE</u>	<u>LEGE</u>	<u>PLICAT</u>	<u>PICE</u>	<u>TECTU</u>
I re }-1	legge }-1	(piega-§81)	pece }-1	tetto }-1
E rey }-1	ley }-1	llega }-1	pez }-1	techo }-1
P rei }-1	lei }-1	chega }-1	pez }-1	teito }-1 (apg)
F roi-2	loi-2	ploie-2	poix-2	toit-2

<u>DIRECTU</u>	<u>CRESCIT</u>	<u>STRICTU</u>
I ---	cresce }-1	stretto }-1
E derecho }-1	crece }-1	estrecho }-1
P direito }-1	cresce }-1	estreiro }-1
F droit-2	croît-2	étroit-2

§79. La terminación -itia:

- 1) No inflexiona en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 2) Pasa a e en FRANCÉS.

<u>TRISTITIA</u>	<u>PRODITIA</u>	<u>JUSTITIA</u>	* <u>LARGITIA</u>
I tristezza }-1	prodezza }-1	giustezza }-1	larghezza }-1
E tristeza }-1	proeza }-1	justeza }-1	largueza }-1
P tristeza }-1	proeza }-1	justeza }-1	largueza }-1
F tristesse-2	prouesse-2	justesse-2	largesse-2

<u>MOLLITIA</u>	<u>DURITIA</u>	<u>PLANITIA</u>
I mollezza }-1	durezza }-1	pianezza }-1
E molleza }-1	dureza }-1	llaneza }-1
P molleza }-1	dureza }-1	---
F mollesse-2	duresce-2 (afr)	planesse-2 (afr)

§80. Gatural + é:

- 1) No inflexiona en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 2) **FRANCES:** é → i.

<u>CERA</u>	<u>CEPA</u>	<u>MERCEDE</u>	<u>PLACERE</u>
I cera	---	mercè	piacere
E cera }-1	[cebolla(cepulla)]	merced }-1	{placer }-1
P cera	[cebola (cepula)]	mercê	{prazer }
F cire-2	cive-2	merci-2	plaisir-2 (afr)

<u>PAGE(N)SE</u>	<u>JACERE</u>	<u>CEREA-CEREU</u>	<u>ACETU</u>
I paese-1	giacere	ciera-§81	aceto
E ---	yacer }-1	ciño }-§76	acedo }-1
P --- n.4	jazer }	ciño }	azedo }
F pays-2	gésir-2	cirge-1	aisil-2 (afr)

§81. Palatal + é:

- 1) En ITALIANO, jé → jé;
- 2) Se conserva en ESPAÑOL, PORTUGUES y FRANCES.

<u>PLENU</u>	<u>COMPLETU</u>	<u>PLICAT</u>	<u>FERIA</u>	<u>CEREA CEREU</u>
I pieno-1	compieto-1	piega-1	fiera-1	ciera-1
E lléno }-2	compléto }-2	lléga }-2	---	ciño }-§76
P cheio }	completo }	chega }	feira }-§76	ciño }-§76
F plein-§83	complet }	plóie-§78	foire }-§76	cirge-§80

VIRIA

I ghiera-1
E ---
P ---
F ---

§82. I final.

- 1) En ITALIANO no inflexiona la é en la sílaba precedente;
- 2) En ESPAÑOL, PORTUGUES y FRANCES una i final puede cerrar la é de la sílaba precedente en i.

<u>VIGINTI</u>	<u>FECI</u>	<u>VENI</u>
I venti-1	feci-1	venni-1
E veinte (aesp) }-2	hice }-2	vine }-2
P vinte }	fiz }	---
F vingt }	fis }	vins }

La é y las nasales.

§83. E + nasal, por regla general:

- 1) Sea libre o trabada, la é se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 2) En FRANCES,
 - a) é libre pasa a e si la nasal conserva su articulación y va seguida de e;
 - b) é libre → ē si la nasal ha llegado a ser final;
 - c) é trabada por nasal^{cte} da ā (-en, -an, -em, -am).

<u>POENA</u>	<u>VENA</u>	<u>VERBENA</u>	<u>ARENA</u>	<u>AVENA</u>
I pena	vena	verbena	rena	vena
E pena } -1	vena } -1	verbena } -1	arena } -1	avena } -1
P peia	veia	verbena	areia	aveia
F peine-2a	veine-2a	verveine-2a	arène-2a	aveine-2a (afr)

<u>FRENU</u>	<u>SINU</u>	<u>REMU</u>	<u>VENDO</u>	<u>PRENDO</u>	<u>CATENA</u>
I freno	seno	remo	vendo	prendo	catena
E freno } -1	seno } -1	remo } -1	vendo } -1	prendo } -1	cadena } -1
P freio	seio	remo	vendo	prendo	cadea
F frein-2b	sein-2b	reime-2a afr	vends-2c	prends-2c	chaîne-2a

§84. E + n + gutural.

- 1) En ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES puede pasar a i, más frecuentemente en ITALIANO, menos en ESPAÑOL y PORTUGUES.
- 2) En FRANCES, pasa a ē.

<u>FINGERE</u>	<u>CINGERE</u>	<u>PINGERE</u>	<u>INGUINA</u>
I fingere	cingere	pingere	inguine
E (fingir) } -1	ceñir } -1	(pinta) } -1	ingle } -1
P (fingir)	cingir	(pinta)	ingua
F feindre-2	ceindre-2	peindre-2	aine-2

<u>STRINGERE</u>	<u>VINCET</u>	<u>TINCA</u>
I stringere	vince	tinca
E (estringa) } -1	vence } -1	tenca } -1
P ---	vence	tinca
F étreindre-2	vainc-2	---

MISCELANEA

§85. E + -str en ITALIANO.

En ITALIANO el grupo -str siguiendo una é abre esta é en é: ministrat → ministra; ballist(r)a → balestra; magistru → maestro; capistru → capestro; canistru → canestro.

NOTAS

1. En cuanto al uso de ai en vez de oi, Bourciez da este resumen: "La langue moderne l'a définitivement adopté et écrit ai au lieu de oi (orthographe proposée par Berain dès 1675, puis par Voltaire, admise par l'Académie seulement en 1835); 1^o dans les terminaisons de l'imparfait et du conditionnel, portait, porterait, etc.; 2^o dans certains noms de peuples, Français, Anglais, Polonais, etc. (cf. Danois, Suédois, Chinois); 3^o dans une série de mots comme monnaie (afr. monnaie=monēta), craie (afr. croie=crēta), taie (afr. toie=thēca), claie (afr. cloie=celt. *clēta), raie (afr. roie=*rīga), dais (afr. dois=dīscu), harnais (afr. harnois=*harnīscu), marais (afr. marois=marīscu), faible (afr. floible=flēbile), raide (afr. roide=rīgida), frais (afr. frois=*frīscu, germ. frisk), épais (afr. espois, pour espes=spīssu), paraître (afr. paroistre=parēscere..., et enfin dans la terminaison -aie (afr. -oie=-ēta) de aunaie, chênaie, saussaie, etc." (PHPF, §54, Hist.

2. Para no violar el precepto de la falta de inflexión de la é antes de nj, Menéndez Pidal, GHE, §11₂, dice que hay que suponer tīnea en vez de tinea.

3. El grupo sj, que forma parte del cuarto tipo de yod junto con rj y pj en el esquema de Menéndez Pidal de las cuatro clases de yod (GHE, §8 bis₄), no tiene una historia clara. Dice él que el grupo sj inflexiona con regularidad, dando como ejemplos camisa←camisia, egrija (aesp)←eclesia; y rechaza como voces no tradicionales cerveza←cervesia e iglesia (GHE, §11₂). Pero Meyer-Lübke rechaza el ejemplo de camisa, y dice que el español y el portugués camisa, junto con el italiano camicia y el francés chemise son cultismos o semicultismos (REW-1550).

El fr. chemise apoya a Meyer-Lübke, porque en los pocos ejemplos que hay en francés la é seguida de sj → -ois en palabras populares: cervesia → cervoise, artemisia → armoise.

4. La palabra país (español y portugués) es una palabra de préstamo tomada del francés. Nunes, GHP, §20, observación III: "O ê acha-se representando também por i em país e vido ou bido, de pagense- e bētulu-, mas o primeiro destes vocabulos deve-nos ter vindo do francês..." Y Meyer-Lübke, GLR, §105: "L'espagnol et portugais país doit être un emprunt fait au français."

E ABIERTA TONICA(é=ē, ~~ae~~ del latín clásico)§86. E tónica libre.Por regla general la é libre:

- 1) Se diptonga en ie₂ en ITALIANO, en FRANCES, si el diptongo ie va seguida de una consonante que conserva su articulación;
- 2) Se diptonga en ie en FRANCES, si el diptongo ie va seguida de una consonante muda;
- 3) En ESPANOL se diptonga en ie (ie₂ o ie₃ según el §40);
- 4) En PORTUGUES se conserva sin diptongarse (pero véase §41a, metafonia portuguesa).

	<u>PETRA</u>	<u>FERU</u>	<u>MEL</u>	<u>FEL</u>	<u>HERI</u>	<u>PEDE</u>
I	pietra-1	fiero-1	miele-1	fiele-1	ieri-1	piede-1
E	piedra-3	fiero-3	miel-3	hiel-3	ayer-3	pie-3
P	pedra-4	fero-4	mel-4	fel-4	---	pe-4
F	pierre-1	fier-1	miel-1	fiel-1	hier-1	pied-2

	<u>CAELU</u>	<u>CAECU</u>	<u>VENIT</u>	<u>TENET</u>
I	(cielo-§103)	(cieco-§103)	viene-1	tiene-1
E	cielo-3	ciego-3	viene-3	tiene-3
P	céu-4	cego-4	vem-§102 ₃	tem-§102 ₃
F	ciel-1	(cieu-afr)	vient-§102 ₄	tient-§102 ₄

	<u>LEP(O)RE</u>	<u>FERIT</u>	<u>VETUS</u>	<u>QUAERO</u>
I	[lievre]	fiede-1	vieto-1	chiedo-1
E	liebre-3	hiere-3	viedro-3-aesp	quiero-3
P	lebre-4	fero-4	vedro-4-apg	quero-4
F	lièvre-1	fiert-1 (afr)	viez-1-afr	(quiers- usado hoy sólo en el infinitivo-querir)-1

	<u>LAETU</u>	<u>LEVE</u>
I	lieto-1	lieve-1
E	---	lieve-3-aesp
P	ledo-4	leve-4
F	lié-2-afr	lief-1-afr

§87. E tónica trabada.

Por regla general la e trabada:

- 1) Se conserva sin diptongarse en ITALIANO, PORTUGUES, y también en FRANCÉS cuando la e en esta última lengua va seguida de una traba de origen latino, no romance;
- 2) En ESPAÑOL se diptonga en ie (ie o je según el §40);
- 3) En FRANCÉS se diptonga en je si la e va seguida de una traba de origen romance.

<u>FERRU</u>	<u>HERBA</u>	<u>FENESTRA</u> * <u>FINESTRA</u>	<u>CERVU</u>	
I ferro-1	erba-1	finestra-1	cervo-1	
E hierro-2	yerba-2	hiniestra-2 (aesp)	ciervo-2	
P ferro-1	(h)erva-1	fresta-1	cervo-1	
F fer-1	herbe-1	fenêtre-1	cerf-1	
<u>SEPTE(M)</u>	<u>MERDA</u>	<u>PERDIT</u>	<u>HIBERNU</u>	<u>VERSU</u>
I sette-1	merda-1	perde-1	inverno-1	verso-1
E siete-2	mierda-2	pierde-2	invierno-2	vieso-2 (aesp)
P sete-1	merda-1	perde-1	inverno-1	vesso-1 (apg)
F sept-1	merde-1	perd-1	hiver-1	vers-1
<u>ERRA</u>	<u>TERRA</u>	<u>FESTA</u>	<u>DEXTRU</u>	<u>CERTU</u>
I erra-1	terra-1	festa-1	destro-1	certo-1
E yerra-2	tierra-2	fiesta-2	diestro-2	cierto-2
P erra-1	terra-1	festa-1	destro-1	certo-1
F erre-1	terre-1	fête-1	destre-1 (afr)	cert-1
<u>HED(E)RA</u>	<u>TEP(I)DU</u>	* <u>ANTEPH(O)NE</u>	<u>EB(U)LU</u>	
I edera-1	tepidio-§104	---	ebbio-1	
E yedra-2	(tibio-§97)	---	(yezgo [+ odecus])	
P hera-1	(tibio-§98)	---	engo-1	
F lierre-3	tiède-3	antienne-3	hiéble-3	
<u>MERULU-A</u>	* <u>PEDICU</u>	<u>MEDICU-A</u>	<u>PERNA</u>	
I merla-1	---	medico-§104	perno	
E mierla-2	piezgo-2	mielga-2	pierna	
P melro-1	---	melga-1	perna	
F merle-1	piège-3	miege-3 (afr)	---	

§88. E tónica + l + consonante.

- 1) La é se conserva en ITALIANO y PORTUGUES;
- 2) En ESPAÑOL sólo hay un cambio en la desinencia -éllu, -élla: e → ie → i; en otros casos se conserva el diptongo ie;
- 3) En FRANCÉS si la l es una que se vocaliza, se forma la terminación -eau (o); en otros casos se conserva la e.

<u>MARTELLU</u>	<u>ANELLU</u>	<u>CASTELLU</u>	<u>RASTELLU</u>
I martello-1	anello—1	coltello-1	rast(r)ello-1
E martillo-2	anillo—2	cuchillo-2	rast(r)illo-2
P martelo-1	anel; elo-1	cutelo—1	rastelo—1
F marteau-3	anneau—3	couteau-3	râteau—3

<u>PELLE</u>	<u>HELMU</u>	<u>SELLA</u>	<u>SCUTELLA</u>	<u>SPELTA</u>
I pelle-1	elmo—1	sella-1	scodella-1	spelta—1
E piel-2	yelmo-2	silla-2	escudilla-2	---
P pele-1	elmo—1	sela-1	escudela-1	espelta—1
F peau-3	heaume-3	selle-3	écuelle-3	(é)peautre-3

§89. E tónica + s agrupada.

- 1) En ITALIANO, PORTUGUES y FRANCÉS una s agrupada siguiente no afecta a la e y la vocal se desarrolla como cualquier vocal trabada (§87).

- 2) Pero en ESPAÑOL esta é puede pasar a i (por medio de ie).

<u>MESPILU</u>	<u>PESSICU</u>			
* <u>NESPILU-A</u>	<u>PERSICU</u>	<u>PRESSA</u>	<u>VESPA</u>	<u>VESPERA</u>
I nespola-1	pesco-1	pressa-1	vespa-1	vespra—1
E nispero-2	prisco-2	prisa-2	avispa-2	víspera-2
P nespera } 1	pecego } 1	pressa } 1	vespa } 1	vésperas } 1
F nèfle } 1	pêche } 1	presse } 1	guêpe } 1	vêpres } 1

RESTE

I resta-1
E ristra-2
P restea } 1
F rest } 1 (afr)

La é y la yod.

§90. La acción general de la yod sobre la é es la de inflexionarla a e o hasta i. Resulta más claro presentar los varios grados de inflexión lengua por lengua que por tipo de yod,

§91 El ITALIANO es el que se conserva más fiel al latín y sólo se encuentra inflexión en los casos de é + ñ.

Así:

speculu → specchio; mediu → mezzo; pulegiu → pu-
leggio; lectu → letto; pectu → petto; despectu → dispetto;
pectine → pettine; grege → gregge; pretiu → prezzo; melius
→ meglio; *vec'lu → vecchio; pettia → pezza; tertiu →
terzo; lenteu (CIL, 14, 328) → lenza (ait).

§92. Pero, en cambio, n + yod:

ingeniu → ingegno; regnu → regno; praegnans → pregno,

§93. El ESPAÑOL, según el esquema de Menéndez Pidal (GHE, §10₂), se divide en dos grupos principales:

1^o. - Tipos de yod que no impiden la diptongación de é en ie:

é + tj o cj → z: pettia → pieza; tertiu → Tierzo;
lenteu → lienzo; cerciu → cierzo;

é + c o g : decima → diezmo; dece → diez;
caecu → ciego; negat → niega;

§94. 2^o. - Tipos de yod que impiden la diptongación de é, y la inflexiona en é o i:

los que producen j (ort.): regula → reja;

los que producen ñ: ingeniu → engaño; praegnans →
preñarse (posverbal formación);

los que producen y
o se conservan: mediu → meo, medio; sedeu → sea; pu-
legiu → poleo; nerviu → nervio;

los que producen

ch o x: lectu→lecho; pectu→pecho; profectu→provecho; despectu→despecho; pectine→peine; sex→seis; assectat→acecha.

§95. La yod producida por atracción de la j al interior en

rj, sj: materia→madera; ceresea→ceresa;

§96. La yod producida por síncope: grege→grey;

§97. Una i en la sílaba siguiente puede inflexionar la é:

tepidu→tibio; veni→ven.

§98. PORTUGUES.

En PORTUGUES, casi como en ESPANOL, un elemento yod que sigue a la é, o sencillamente una i en la siguiente sílaba, puede inflexionar la é en e o i. En la yod producida por la atracción de la j al interior (v.g., materia→madeira), es muy común la retención de la i; su pérdida completa ocurre en ESPANOL (materia→madeira [pg.]→madera [esp.]). Una gutural siguiente no inflexiona como en FRANCES: dece→dez (dix); caecu→cego.

Así:

ingeniu→engenho; venio→venho; teneo→tenho; praegnans→prenhe; mediu→meio; pulegiu→poêjo; superbia→soberbo; nerviu→nervo; lectu→leito; pectu→peito; despectu→despeito; *assectat→asseita; sex→seis; profectu→proveito; materia→madeira; integru→inteiro; grege→grei (síncope; véase §96); pretiu→preço; decima→dizima; sedeo→seja; pertica→prítiga; pedica→peia; mentio→minto; vestio→visto; servio→sirvo; ferio→firo; tepidu→tíbio; geminu→gemio; tertiu→terço;

*termine→termo.

§99. FRANCES.

En FRANCES,

1° - La é seguida de una yod que puede combinarse con ella se inflexiona en i: mediu → mi; pulegiu → pouli (afr); → lectu → lit; pectu → pis; profectu → profit; confectu → confit; sex → six; exit → issit (afr); *ceresea → cerise; dece → dix; texere → tisser; precat → prie; decima → dîme; despectu → dépit; negat → nie; legere → lire; *seca → scie; vecte → vit (afr).

§100.

2° - É más yod que se combina con otra consonante (lj, c'l), o una yod que forma una consonante detrás de un labial (vj), se diptonga en je: melius → mielz (afr); mieux; vec'lu → vieil; leviu → liège; pedi(c)u → piège; neptia → nièce; *sedi(c)are → siège.

§101.

3° - É + nj → je si la ñ producida por la nj va seguida de ñ en FRANCES: venia → vienne; tenea → tienne; Compen(d)ia → Compiègne.

La \acute{e} y las nasales.

§102. Por regla general la \acute{e} seguida de una nasal:

- 1) En ITALIANO,
 - a) No está afectada por una nasal. Así en sílaba libre se diptonga naturalmente en ie, y en sílaba trabada permanece e;
 - b) Pero en el grupo -m \acute{e} nt- \acute{e} → \acute{e} ; ^{n.1}
- 2) En ESPAÑOL,
 - a) El elemento nasal no impide la diptongación de e a ie;
 - b) Pero en el grupo -m \acute{e} nt- \acute{e} pasa a e en la desinen-
cia adverbial -mente. En los sustantivos forma-
dos de -mentu-a hay vacilación entre -ment y
-mient; generalmente se encuentra -mient en pala-
bras de más reciente formación; ^{n.1}
- 3) En PORTUGUES,

e trabada por nasal → \tilde{e} , excepto en los casos de e + n donde e pasa a a (fonéticamente, no ortográ-
ficamente);
- 4) En FRANCES,
 - a) \acute{e} libre + nasal que llega a ser final → i \tilde{e} ;
 - b) \acute{e} trabada por nasal + consonante → \tilde{a} ;
 - c) \acute{e} + nj → j \tilde{e} (véase §101 por los ejemplos).

	<u>VENIT</u>	<u>TENET</u>	<u>BENE</u>	<u>REM</u>	<u>TEMPU</u>	<u>MEMBRU</u>
I	viene-la	tiene-la	---	---	tempo-la	membro-la
E	viene-2a	tiene-2a	bien-2a	---	tiempo-2a	miembro-2a
P	vem-3	tem-3	bem-3	rem-3	tempo-3	membro-3
F	vient-4a	tient-4a	bien-4a	rien-4a	temps-4b	membre-4b

	<u>VENTER</u>	<u>DENTE</u>	<u>SCRIBENDU</u>	<u>VENTU</u>	<u>JUMENTU</u>
I	ventre-la	dente-la	scrivendo-la	vento-la	giumento-lb
E	vientre-2a	diente-2a	escribiendo-2a	viento-2a	jumento-2b
P	ventre-3	dente-3	escrevendo-3	vento-3	jumento-3
F	ventre-4b	dent-4b	écrivant-4b	vent-4b	jument-4b

	<u>TORMENTU^A</u>	<u>VESTIMENTU^A</u>	<u>FERRAMENTA</u>	<u>SENTIMENTU</u>
I	tormento-lb	vestimento-lb	ferramenta-lb	sentimento-lb
E	tormenta-2b	vestimenta-2b	herramienta-2b	sentimiento-2b
P	tormenta-3	vestimenta-3	ferramenta-3	sentimento-3
F	tourment-4b	vêtement-4b	ferrement-4b	sentiment-4b

MISCELANEA

§103. La é y las prepalatales.

Una é precedida de las prepalatales ċ o ŷ en ITALIANO, o por ĵ en FRANCÉS no diptonga en je. El elemento j está absorbido por el palatal precedente.

<u>GEMIT</u>	<u>GELU</u>	<u>CAELU</u>	<u>CAECU</u>
I <u>g</u> eme	<u>g</u> elo	cielo (fon. <u>ċ</u> elo)	cieco (fon. <u>ċ</u> eco)
F <u>g</u> emit	<u>g</u> él-afr	---	---

§104. La é en las esdrújulas.

Aunque no se puede dar como ley, se nota en ITALIANO falta de diptongación de la é libre en muchas palabras esdrújulas. Se cree que las excepciones en donde sí hay diptongación son elementos importados en el florentino de dialectos vecinos. (Meyer-Lübke, GSI, §50.)

Retin-e → redina; teneru → tenero; veneris dies → venerdi; re(1)cere → recere; pecora → pecora; hedera → hedera; tepidu → tepido; medicu → medico.

§105. Consonante + r + é.

En ITALIANO hay varios ejemplos de falta de diptongación de la é cuando ésta va precedida de consonante + r:

Tremat → trema; d(e)retro → dreto; breve → breve; greve → greve; premit → preme; preco → prego; crepat → crepa.

NOTAS

1. "El latín vulg. mente 'índole', 'opinión', se fué vacian-
do gracias a una regular mecanización de su significado, de tal
modo que pereció y hoy sólo perdura en las lenguas románicas como
un sufijo adverbial gramaticalizado: vrai-ment, décidé-ment,
verdadera-mente, etc. Sin embargo el italiano y el español cono-
cen también una palabra independiente, la mente, con la signifi-
cación de 'intelecto' 'mentalidad'. Sólo que ésta precisamente
no es la continuación del mente lat. vulg. sino un préstamo to-
mado del latín libresco. Va contra la ley de los cambios semán-
ticos el que un significado relativamente estricto, como 'inte-
lecto', proceda sin interrupción de otro relativamente amplio
como 'índole'. También en español el sustantivo mente existe
como préstamo cultista, según se ve por su estado fonético, pues
si hubiera seguido su curso hereditario debería haber dado
mente. [En efecto, esta forma hereditaria existe en español en
las frases estereotipadas venir a las mientes, parar mientes.]"
—Vossler, FDL, p. 106.

I TONICA

(i=í del latín clásico)

§106. La i, sea en sílaba libre o trabada, se mantiene con mayor tenacidad que todas las demás vocales tónicas. Ni aún el elemento yod la afecta; la i es ya tan cerrada que el elemento yod no puede más que reforzar el sonido.

§107. Son sólo las nasales que tienen un efecto que vale notar. En PORTUGUES y FRANCES una i seguida por una nasal que ha llegado a ser final, o por una nasal más consonante, se nasaliza, pero con la diferencia de que la nasalización producida en PORTUGUES es con la i misma, mientras que en FRANCES la i nasalizada pasa a ĩ. Así, fine → pg. fim (fĩ), fr. fin (fĩ).

§108. En ESPANOL una i se nasaliza sólo cuando está dos consonantes nasales.

§109. Las nasales no afectan a la i en ITALIANO.

	<u>-IRE</u>	<u>VENIRE</u>	<u>MIRAT</u>	<u>IRA</u>	<u>SUSPIRAT</u>	<u>FILU</u>	<u>VILE</u>	<u>VITA</u>
I	-ire	venire	mira	ira	sospira	filo	vile	vita
E	-ir	venir	mira	ira	suspira	hilo	vil	vida
P	-ir	vir	mira	ira	suspira	fio	vil	vida
F	-ir	venir	mire	ire	soupire	fil	vil	vie

	<u>VITE</u>	<u>QU(I)RITAT</u>	<u>FIDAT</u>	<u>RISU</u>	<u>WISA</u>	<u>RIPA</u>	<u>VISU</u>
I	vite	grida	fida	riso	guisa	riva	viso
E	vid	grita	fía	riso	guisa	riba	viso
P	vide	grita	fia	riso	guisa	riba	viso
F	---	crie	fie	ris	guise	rive	vis

	<u>LIBRA</u>	<u>VIVU</u>	<u>VIVIT</u>	<u>LIXIVA</u>	<u>MILLE</u>	<u>VILLA</u>	<u>ARGILLA</u>
I	libbra	vivo	vive	lisciva	mille	villa	argilla
E	libra	vivo	vive	lejía	mil	villa	arcilla
P	libra	vivo	vive	lixia	mil	vila	argila
F	livre	vif	vit	lessive	mil	ville	argile

	<u>(I)N(S)ULA</u>	<u>SCRIPTU</u>	<u>AMICU</u>	<u>SPICU-A</u>	<u>INTRICAT</u>	<u>DICIT</u>
I	Ischia	scritto	amico	spiga	intriga	dice
E	isla	escrito	amigo	espiga	intriga	dice
P	ilha	escrito	amigo	espiga	intriga	diz
F	île	écrit	ami	épi	trie	dit

	<u>DIC</u>	<u>SIC</u>	<u>ECCU-HIC</u>	<u>RADICE</u>	<u>TRILICE</u>	<u>ANTICU</u>
I	di	sì	qui	radice	traliccio	antico
E	di	sí	aquí	raiz	terliz	antigo
P	diz	sim	aquí	raiz	(trilice)	antigo
F	dis	si	ici	raiz (afr)	treillis	antif

	<u>FRICTU</u>	<u>FICTU</u>	<u>LICIU-A</u>	* <u>PELLICIA</u>	<u>VINEA</u>	<u>FILIA</u>
I	fritto	fitto	liccio	pelliccia	vigna	figlia
E	frito	hito	lizos	pelliza	viña	hija
P	frito	fito	liços	peleça	vinha	filha
F	frit	---	lisce	pelisse	vigne	fille

	* <u>PILIAT</u>	<u>DIXI</u>	<u>FIXU</u>
I	piglia	dissi	fisso
E	pilla	dije	fijo
P	pilha	disse	fixo
F	pille	dis	fixe

NASALES (§§107-109)

	<u>QUINQUE</u>	<u>SCRINIU</u>	<u>SIMIA</u>	<u>VINU</u>	<u>LINU</u>
I	cinque	scrigno	scimmia	vino	lino
E	cinco	escriño	jimia	vino	lino
P	cinco	(escrinio)	simia ^{n.1}	vinho ^{n.1}	linho ^{n.1}
F	cinq	écrin	singe	vin	lin

	<u>VICINU</u>	<u>SPINA</u>	<u>FINE</u>
I	vicino	spina	fine
E	vecino	espina	fin
P	vizinho ^{n.1}	espinha ^{n.1}	fim
F	voisin	épine	fin

NOTAS

1. Una vocal seguida de ñ (nh) no es trabada. Por eso no se puede considerar i + nh dentro de la categoría de i + nasal + consonante (§107). Tampoco es trabada una m seguida de j (fon.), como en simia.

O CERRADA TONICA

(ô=ô, u del latín clásico)

§110. O tónica libre.Por regla general la ô libre:

1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;

2) En FRANCES,

a) ô + una consonante articulada → œ;b) ô a la final → œ.

	<u>DOLORE</u>	<u>FLORE</u>	<u>HORA</u>	<u>AMORE</u>	<u>SAPORE</u>
I	dolore)	fiore)	ora)	amore)	sapore)
E	dolor }-1	flor }-1	hora }-1	amor }-1	sabor }-1
P	dôr	flor	---	amor	sabor
F	douleur-2a	fleur-2a	heure-2a	---	saveur-2a

	<u>SUDORE</u>	<u>PRORA</u>	<u>CUDA</u>	<u>D(U)ODECI</u>	<u>NODU</u>
I	sudore)	preda)	---	dodici)	---
E	sudor }-1	proa }-1	---	doce }-1	nodo-1
P	suor	proa	Coa-1	doze	---
F	sueur-2a	---	---	---	noeud-2b

	* <u>PRODIS</u>	<u>LUTU</u>	<u>NEPOTE</u>	<u>PUTAT</u>	<u>PUTRE</u>	<u>TOTU</u>
I	prode)	loto)	nipote-1	pota)	---	---
E	prol }-1	lodo }-1	---	podat }-1	podre }-1	todo }-1
P	prol	lôdo	---	pôdat	podre	todo
F	preux-2b	---	neveu-2b	---	---	---

	<u>SEROTINU</u>	<u>VOTU</u>	<u>UTRE</u>	<u>DUOS</u>	<u>HERBOSU</u>
I	---	voto)	otre)	---	erboso)
E	serondo }-1	boda }-1	odre }-1	dos }-1	herboso }-1
P	serôdio	voto	odre	dous	hervoso
F	---	voeux-2b	---	deux-2b	herveux-2b

	<u>AQUOSU</u>	<u>NONA</u>	<u>SUPRA</u>	<u>GULA</u>
I	acquoso)	---	sopra)	gola)
E	aguoso }-1	---	sobra }-1	gola }-1
P	aguoso	nca-1	sobra	gola
F	eveux-2b (afr)	---	---	gueule-2a

§111. Q trabada.

Por regla general la q trabada:

- 1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;
- 2) Pasa a u (escrito ou) en FRANCES.

	<u>BUCCA</u>	<u>CORTE</u> (cohorte)	<u>CRUSTA</u>	<u>CURSO</u>	<u>CURTU</u>
I	bocca	corte	crosta	corso	corto
E	boca }-1	corte }1	costra }1	coso }1	corto }1
P	bôca	côrte	crosta	cosso	---
F	bouche-2	cour--2	croûte-2	cours-2	court-2

	<u>FURCA</u>	<u>FUTUIT</u> n.2	<u>GUSTU</u>	<u>GUTTA</u>	<u>MUSCA</u>
I	fôrca	fotte	---	gotta	mosca
E	horca }-1	hode }1	---	gota }-1	mosca }-1
P	fôrca	fode	gôsto-1	gota	môscas
F	fourche-2	fout-2	gôût-2	goutte-2	mouche-2

	<u>LUTRU</u> (+ *ONTRA)	<u>RUPTU-A</u>	<u>RUSSU</u>	<u>STUPPA</u>
I	lontra	rotta	rosso	stoppa
E	lodra }1	roto }1	roso }1	estopa }1
P	lontra	roto	--- (aesp)	estôpa
F	loutre-2	route-2	roux-2	étoupe-2

	<u>SUBTU(S)</u>	<u>SURDU</u>	<u>TORNU</u>	<u>TURDU</u>
I	sotto	sordo	torno (ait)	tordo
E	sota }1 (aesp)	sordo }1	torno }1	tordo }1
P	soto } (apg)	---	tôrno	tôrdo
F	sous-2	sourd-2	---	tourd-2

	<u>TURRE</u>	<u>TURTURU</u>	<u>TUSSE</u>	<u>URSU</u>
I	torre	tortora	tosse	orso
E	torre }1	tórtola }1	tos }1	oso }1
P	torre	---	tosse	Ossa (toponímica)
F	tour-2	tourte-2	toux-2	ours-2

	<u>BURRA</u>	<u>CUPPA</u>	<u>PURPURA</u>	<u>FURNU</u>
I	borra	coppa	porpora	forno
E	borra }-1	copa }1	pórpola }1	horno }1
P	borra	copa	---	forno
F	bouffe-2	coupe-2	pourpre-2	four-2

§112. Ů + l + consonante.

1) ITALIANO: Ů permanece Ů;

2) ESPAÑOL y PORTUGUES:

a) Ůlt → uit en ambas lenguas, y después tiene una palatalización más completa en ESPAÑOL hasta uch;

b) Ůl + consonante otra que t:

hay vacilación entre o y u (v. Menéndez Pidal, GHE, §14_{2d}).

3) FRANCES:

Ůl + consonante → u (escrito ou).

	*ASCULTAT	CULTER	MULTU
I	ascolta-1	coltro-1	molto-1
E	escucha ^{2a}	cuitre-2a (arag.-navarr.)	mucho, muy ^{2a}
P	escuita ^{2a}	---	muito, mui ^{2a}
F	écoute-3	coutre-3	mout-3 (afr)

	PULTE	VULTURE	ULTRA	PULPA	PULVERE
I	---	---	oltre-1	polpa-1	polvere 1
E	puches-2a	buitre ^{2a}	---	---	pólvara ^{2b}
P	---	abuitre ^{2a}	---	polpa-2b	polvora ^{2b}
F	---	voutre-3	oultre-3	poupe-3	poudre-3

	ULMU	CULCITRA	*PULLITRE	PULSU
I	olmo-1	coltrice-1	poltro-1	polso-1
E	olmo ^{2b}	cocedra, colcedra-2b	pòtro ^{2b}	poso-2b
P	olmo ^{2b}	---	potro ^{2b}	---
F	ourme-3	coutre (afr) couette (mod. fr.)-3	poutre-3	pou(1)s-3

	(IN)SULSU	ULVA	DULCE	SULPHUR
I	---	---	dolce-1	zolfo-1
E	soso ^{2b}	ova-2b	duce ^{2b} (aesp)	azufre ^{2b}
P	ensosso ^{2b}	---	doce ^{2b}	enxofre ^{2b}
F	---	---	doux-3	soufre-3

	*IMPULSIAT	BULGA	*FULGURE FULG(E)RE	CULMINE
I	---	---	folgore-1	colmo-1
E	empuja ^{2b}	---	---	cumbre ^{2b}
P	empuxa ^{2b}	---	---	cume ^{2b}
F	---	bouge-3	foudre-3	coume-3

(afr)

§113. La o y las nasales.

- 1) Permanece o en ITALIANO y ESPANOL;
- 2) El PORTUGUES exige õ y el FRANCES õ ante nasal + consonante, o nasal que llega a ser final; cuando la o es libre, no se nasaliza en PORTUGUES;
- 3) En FRANCES la o pasa a õ antes de una nasal originalmente simple y que conserva su articulación.

	<u>POMU-A</u>	<u>CORONA</u>	<u>PERSONA</u>	<u>DONU</u>	<u>TRUNCU</u>
I	pomo } ₁	corona } ₁	persona } ₁	dono } ₁	tronco } ₁
E	pomo } ₁	corona } ₁	persona } ₁	don } ₁	tronco } ₁
P	pomo - ₂	corõa - ₂	peõõa - ₂	dõ - ₂	tronco - ₂
F	pomme - ₃	couronne - ₃	personne - ₃	don - ₂	tronc - ₂

	<u>FUNDU</u>	<u>MUNDU</u> (puro, limpio)	<u>UNDA</u>
I	fondo } ₁	mondo } ₁	onda } ₁
E	hondo } ₁	mondo } ₁	onda } ₁
P	fondo - ₂ (apg)	mondo - ₂ (afr)	onda - ₂
F	fonds	mont - ₂ (afr)	onde - ₂

	<u>PALUMBU-A</u>	<u>LUMBU</u>	<u>RUMPE</u>	<u>UNDE</u>	<u>UNCIA</u>
I	palombo } ₁	lombo } ₁	rompe } ₁	onde } ₁	oncia } ₁
E	paloma } ₁	lomo } ₁	rompe } ₁	(d)onde } ₁	onza } ₁
P	pombo - ₂	lombo - ₂	rompe - ₂	onde - ₂	onça - ₂
F	---	---	rompt - ₂	(d)ont - ₂	once - ₂

	<u>*BRUNCUS</u>	<u>CUM</u>	<u>MUNDA(T)</u>
I	bronco } ₁	con } ₁	monda } ₁
E	bronco } ₁	con } ₁	monda } ₁
P	bronco - ₂	com - ₂	monda - ₂ (véase §58)
F	bronche - ₂ (afr)	---	monde

	<u>NOME-INE</u>
I	nome } ₁
E	nombre } ₁ (véase §58)
P	nome
F	nom - ₂

La ó y la yod.

- §114. 1) EL ITALIANO, otra vez el más fiel representante del latín vulgar, casi no está afectado por la yod. Pero hay dos casos notables de la ó en contacto con yod que hay que señalar:
- a) La ó se cierra en u cuando va seguida de n + g-tural, gtural + n, o n + qu;
 - b) La ó se abre en o antes del grupo romance -rchia, y, a veces, antes de -cchj- romance, y en el grupo -qia;
- §115. 2) ESPAÑOL (en general, según Menéndez Pidal, GHE, §14):
- a) No produce inflexión la yod de o, tj, cj → z; lj, c'l → j (ort.);
 - b) Hay inflexión de la ó en u de la yod de nj, gn, ng → ñ, no de n̄, nn, nn.
 - c) Hay irregularidad de inflexión de la yod de gj, dj, bj, mj → y, bj, mj;
 - d) La yod de [ct, x →] ch da -uch, como la yod producida por -ult (para -ult véase §113);
 - e) La yod atraída hacia la vocal tónica forma diptongo: -osj, -orj, -onj → -ues, -uer, -uen. En el caso de -orju-a, este diptongo puede reducirse a é;
 - f) Una i que por síncope sigue una ó inflexiona ó → u.
- §116. 3) PORTUGUES
- a) Hay vacilación entre ó y u como resultado de la yod de tj, cj, lj, c'l, nj, gn, ng;
 - b) En los grupos gj, dj, mj, bj hay menos vacilación que en ESPAÑOL y la regla general es que ó → u;
 - c) La yod de ct produce oi, ui, y hasta u;
 - d) La yod atraída hacia la vocal tónica generalmente forma los diptongos oi u ou, o, con menos frecuencia, cierra la ó en u;
 - e) Como en ESPAÑOL, una i que por síncope sigue una ó, inflexiona ó → u.
- §117. 4) FRANCES
- a) ó + yod que puede combinarse con ella → wa (escrito oi);
 - b) ó + yod que se combina con l para mojar la l (grupos c'l, lj) → u (escrito ou);
 - c) Para el diptongo -ui hemos de suponer ū en vez de u para el francés;
 - d) ó + n mojada por yod →
 - 1) ó si la n̄ va seguida de e;
 - 2) wē si la n̄ ha llegado a ser final o va seguida de una consonante;
 - e) ó + yod que forma consonante detrás de una labial → u (escrito ou) como una ó trabada (§111₂).

<u>ANGUSTIA</u>	<u>PUTEU</u>	<u>SINGLUTTIAT</u> <u>SUBGLUTTIAT</u>	<u>PLUTEU</u>
I angoscia—1	pozzo—1	singhiozzo—1	---
E congoja—2a	pozo—2a	scollozo—2a	chozo-a-2a
P congoxa—3a	pôço—3a	soluço—3a	choça—3a
F angoisse—4a	puits—4c	---	---

<u>URCEU</u>	<u>COLEU</u>	<u>CURCULIU</u> <u>GORGULIU</u>	<u>CUSCULIU</u>	<u>GENUC 'LU</u>
I orcio—1	coglio—1	gorgoglio—1	---	ginocchio—1b
E orza—2a	cojo—2a	gorgojo—2a	coscojo—2a	hinojo—2a
P ---	---	gorgulho—3a	casculho—3a	geolho—3a
F ---	coil—4a couille—4b	---	---	genou—4b

<u>VERRUC 'LU</u>	(dialecto de Luca)	<u>RANU(N)C 'LU</u>
I verrocchio—1b		ranocchia, granocchio—1b
E berrójo—2a		---
P ferrolho—3a	(+ ferrum)	---
F verrou—4b		grenouille—4b

<u>BUCC 'LA</u>	<u>REMULC 'LAT</u>	<u>*AMURCULA</u> <u>AMURGA</u>	<u>NUCLEU</u>
I borchia, borla—1b,1	rimorchia—1b	morchia—1b	nocchio—1b
E ---	---	morga—2a	---
P ---	---	---	---
F boucle (como cual- quier ó tra- bada-§111 ₂)	---	---	---

<u>COLUC 'LA</u>	<u>FENUC 'LU</u>	<u>PEDUC 'LU</u>
I conocchia, conocchia—1b,1	finocchio—1b	pidocchio—1b
E ---	hinojo—2a	piojo—2a
P ---	funcho—3a	piolho—3a
F quenouille—4b	fenouil—4b	pou—4b

<u>CUNEU</u>	<u>ALIMONIA</u>	<u>TESTIMONIU</u>
I cogno—1	---	---
E cuño—2b	---	testemuño—2b (teatro clásico)
P cunha—3a	almunha—3a	testemunho—3a
F coin—4d ₂	---	témoin—4d ₂

<u>TERRONEU</u>	<u>QUAERIMONIA</u>	<u>BONONIA</u>	<u>*BISONIA</u>
I ---	---	Bologna—1	bisogno
E terruño—2b	---	---	---
P ---	caramunha—3a	---	---
F ---	---	Boulogne—4d ₁	besogne, besoin 4d ₁ 4d ₂

<u>PUGNU</u>	<u>CUNNU</u>	<u>AUTUMNU</u>	<u>AXUNGIA</u>
I pugno—1a	conno—1	---	sugna—1a
E puño—2b	coño—2b	otoño—2b	---
P punha—3a	---	atuno (apg, hoy outono)—3a	---
F poing—4d ₂	---	---	---

	<u>JUNGIT</u>	<u>UNG °LA</u>	<u>UNQUAM</u>	<u>DUNQUE</u>	
I	giunge—1a	unghia, ugna-1a	unqua—1a	dunque—1b	
E	unce, uñe-2b	uña—2b	---	---	
P	junge—3a	unha—3a	---	---	
F	joint—4d ₂	(ongle-§113 ₂)	(onques, onc-§113 ₂)	(donc-§113 ₂)	
	<u>RUDIUM</u>	<u>ORDIUM</u>	<u>REPUDIUM</u>	<u>RUBEUM-A</u>	<u>PLUVIA</u>
I	rozzo-1	ordo—1	---	robbio—1	---
E	---	urdo-2c	repoyo-2c	rubio, ruyo, royo-2c	lluvia-2c
P	---	urdo-3b	---	ruivo—3b	chuva—3b
F	---	---	---	rouge—4e	pluie—4c
	<u>LUCTA</u>	<u>CONDUCTUM</u>	<u>AQUAEDUCTUM</u>	<u>TRUCTA</u>	* <u>DUCTUM</u> <u>DUCTIA(T)</u>
I	lotta—1	condotto—1	acquadotto-1	---	doccia-1
E	lucha—2d	conducho-2d	aguaducho-2d	trucha—2d	ducho-2d
P	lu(i)ta-3c	condoito-3c	---	tru(i)ta-3c	---
F	luite—4c (afr)	conduit—4c	---	truite—4c	---
	<u>BUXIDA</u>	<u>FURIA</u>	<u>ABBIBERATORIUM</u>	<u>MURIA</u>	
I	bossolo-§121	fóia-1b	abbeveratoia-1b	móia—1b	
E	---	---	abrevadero—2e	(sal)muera—2e	
P	---	---	---	(sal)-moura,-moira-3d	
F	boîte-4a	---	abreuvoir—4a	muire—4c	
	<u>RASORIUM</u>	<u>DORMITORIUM</u>	* <u>CURRITORIA</u>	<u>COOPERTORIUM</u>	
I	rasoia-1b	---	---	copertoio—1	
E	---	---	corredera-2e	cobertera—2e	
P	---	dormidoiro-3d (apg)	---	cobertoura-3d	
F	rasoir-4a	dortoir—4a	---	---	
	<u>DOLATORIA</u>	<u>AGURIUM</u>	<u>DORIUM</u>	<u>SEGUSIUM</u>	<u>BOSIUM</u>
I	---	---	---	---	---
E	---	agüero-2e	Duero—2e	sabueso-2e	Bueso-2e
P	---	agouro-3d	Doiro, Douro-3d	sabujo—3d	---
F	doloire-4a	---	---	---	---
	<u>FAVONIUM</u>	<u>RISONEUM</u>	<u>VERECUN(D)IA</u>	<u>VITONEUM</u>	
I	---	---	vergogna—1	---	
E	fagueño-2e	risueño-2e	vergüenza-2e	viduño, vidueño-2b, 2e	
P	---	risonho-3a	vergonha—3a	vidonho—3a	
F	---	---	vergogne-4d ₁	---	
	<u>CICONIA</u>	<u>NASTURCIUM</u>	<u>COGITAT</u>	<u>SUCIDUM</u>	
I	cicogna—1	---	coita—1 (ait)	---	
E	cigüeña-2e	mastuerzo-2e	cuida—2f	sucio-2f	
P	cegonha-3a	mastruço—3a	cuida—3e	sujo—3e	
F	ceogne-4d ₁ (afr)	---	coitie-4a (afr)	---	
	<u>TURBIDUM</u>	<u>ROSCIDUM</u>	<u>LUCIDUM</u>		
I	torbido-1	---	---		
E	turbio-2f	rucio-2f	lucio-2f		
P	turvo—3e	ruço—3e	luzio-3e		
F	---	---	---		

MISCELANEA

§118. La ó en los oxítonos monosilábicos.

Hay dos casos principales:

1) En PORTUGUES la ó se abre en ô en nos, vos, sol, nó, noz y voz; los dos últimos ejemplos se deben a la analogía con palabras terminadas en -oce en PORTUGUES.

2) En ITALIANO hay dos palabras en donde la ó es vocal única y final y que pasa a ô: no, pro (v. §48).

§119. La ó y las labiales.

Existen varios ejemplos del paso de ó a ô antes de las labiales: ôvu (l.c.) → *ôvu: uovo (it.), huevo (esp.), œuf (fr.); colubra → *colôbra: culebra ← coluebra (esp.), couleuvre ← coluebre (fr.); jüvene → giôvane, giôvane (it.), jeune (fr.); cūbat → côva, côva (it.); jūvat → giôva, giôva (it.); rūbu → rôvo, rôvo (it.); nūmeru → nôvero, nômero (it.); cūbitu → gômito, gôvito (it.).

§120. Ō + -str en ITALIANO (véase §85).

En ITALIANO el grupo -str siguiendo una ó abre esta ó en ô: rostru → rôstro; mo(n)stru → môstro; iuxta → giôstra; colostru → colôstro.

§121. La ó proparoxitónica antes de doble consonante:

En ITALIANO hay varios casos de una ó proparoxitónica que se abre en ô antes de doble consonante: muccus → môccolo; nuceum → nôcciolo; suffocat → sôffoca; buxida → bôssolo.

NOTAS

1. Gaston Paris, ML, p.261: "Outre ne peut venir de u t r e, qui aurait donné eure [§110_{2a}];...la forme outré vient sans doute de l'it. ótre [ô]; l'esp. dit odre."

2. Gaston Paris, ML, p.260: "2. Un t suivi d'u plus une autre voyelle équivaut à un t double."

O ABIERTA TONICA
(ó = o del latín clásico)

§122. o libre.

Por regla general la o libre:

- 1) Se diptonga en uo en ITALIANO, en ue en ESPAÑOL;
- 2) En PORTUGUES, ó permanece ó (v. §50);
- 3) En FRANCES,

- a) ó + consonante articulada → œ;
- b) $\left. \begin{array}{l} \text{ó} + \text{consonante final muda} \\ \text{ó} + \text{s articulada} \end{array} \right\} \rightarrow \text{œ}$;

<u>COR</u>	<u>SOROR</u>	<u>MORIT</u>	<u>MOVET</u>
I cuore } -1 (aesp)	suoro -1	muore } -1	muove } -1
E cuer } -1 (aesp)	---	muere } -1	mueve } -1
P cor 2 (apg)	sor -2 (apg)	more -2	move -2
F cœur -3a	sœur -3a	meurt -3a	meut -3b

<u>*POTET</u>	<u>MOLA</u>	<u>FILIOLU</u>	<u>*FOLIOLA</u>	<u>GLADIOLU</u>
I può } -1	---	figliuolo } -1	---	giagguolo -1
E puede } -1	muela -1	hijuelo } -1	hojuela -1	---
P pode -2	mó -2	---	filhó -2	---
F peut -3b	meule -3a	filleul -3a	---	glañeul -3a

<u>LINTEOLU</u>	<u>BOVE</u>	<u>NOVU-A</u>	<u>PROBA</u>	<u>MOSA</u>
I lenzuolo } -1	buoi } -1	nuovo } -1	pruova } -1	---
E lenzuolo } -1	buey } -1	nuevo } -1	prueba } -1	---
P lençolo -2	(boi-§125 _{3b})	nova -2	prova -2	---
F linceul -3a	bœuf -3a	neuf -3	preuve -3a	Meuse -3b

<u>FORAS</u>	<u>SOLU</u>	<u>VOLET</u>
I fuora } -1	suolo } -1	vuole
E fuera } -1	suelo } -1	(si) vuel (que) } -1 (aesp)
P fora -2	so -2	---
F fuers (afr)	suel (afr)	veut -3b

<u>DOLET</u>	<u>POTES</u>	<u>ROTA</u>	<u>NOVE</u>
I duole } -1	puoi } -1	ruota } -1	---
E duele } -1	puedes } -1	rueda } -1	nueve -1
P doe 2	podes -2	roda -2	nove -2
F duelt (afr)	peux -3	reue -3b	neuf -3a

(Picardía
y Borgoña)

§123. Q trabada.

Por regla general la q trabada:

1) Queda q en ITALIANO, PORTUGUES (§50) y FRANCES;

2) Se diptonga en ue en ESPAÑOL;

3) En FRANCES;

a) q + s que desaparece o no → q;

b) q + l + consonante → u (escrito ou).

	<u>PORTA</u>	<u>PORTU</u>	<u>MORTE</u>	<u>MORTU</u>	<u>C(H)CREA</u>
I	porta-1	porto-1	morte-1	morto-1	corda-1
E	puerta-2	puerto-2	muerte-2	muerto-2	cuerta-2
P	porta }-1	porto }-1	morte }-1	morto }-1	corda }-1
F	porte }-1	port }-1	mort }-1	mort }-1	corde }-1

	<u>CORNU</u>	<u>DORMIT</u>	<u>HORTU</u>	<u>SPORTA</u>	<u>TORTU</u>
I	cornu-1	dorme-1	orto-1	sporta-1	torto-1
E	cuerno-2	duerme-2	huerto-2	espuerta-2	tuerto-2
P	cornu }-1	dorme }-1	horto }-1	esporta-1	torto }-1
F	cor }-1	dort }-1	ort }-1 (afr)	---	tort }-1

	<u>SORTE</u>	<u>MORDET</u>	<u>PORCU</u>	<u>CORPU</u>	<u>CORVU</u>
I	sorte-1	morde-1	porco-1	corpo-1	corvo-1
E	suerte-2	muerde-2	puerco-2	cuervo-2	cuervo-2
P	sorte }-1	morde }-1	porco }-1	corpo }-1	corvo }-1
F	sort }-1	mord }-1	porc }-1	corps }-1	corp }-1 (afr)

	<u>HOSPITE</u>	<u>COSTA</u>	<u>TOSTU</u>	<u>FOSSA</u>	<u>GROSSA</u>
I	oste-1	costa-1	tosto-1	fossa-1	grossa-1
E	huésped-2	cuesta-2	---	huesa-2	gruesa-2
P	hospede-1	costa-1	---	fossa-1	grossa-1
F	hôte-3a	côte-3a	tôt-3a	fosse-3a	grösse-3a

	<u>OSSU</u>	<u>COLLU</u>	<u>VOL(U)TA</u>	<u>SOL(I)DU</u>
I	osso-1	collo-1	volta-1	soldo-1
E	hueso-2	(cuello)-2	vuelta-2	sueldo-2
P	osso-1	colo-1	volta-1	soldo-1
F	qs-3a	col, cou(1)-3b	voûte-3b	sou-3b

	<u>MOIET</u>	<u>POLLICE</u>	<u>COLL(O)CAT</u>
I	---	pollice-1	cor(i)ca-1
E	muele-2	---	cuelga-2
P	moe-1	---	---
F	mou-3b	pouce-3b	couche-3b

§124. La o y las nasales.

Por regla general la o en contacto con nasal:

1) En ITALIANO,

a) o + nasal + consonante → o;b) o seguida por pero no trabada por nasal diptonga en uo como cualquier o libre italiana;

2) En ESPAÑOL se nota una tendencia de una nasal + consonante de impedir la diptongación de la o; esta no es una regla fija. La o libre seguida de nasal que no traba diptonga como cualquier o española;

3) En PORTUGUES, sólo la nasal que traba nasaliza; así

$$\left. \begin{array}{l} \left\{ \begin{array}{l} \underline{o} + \text{nasal} + \text{consonante}, \\ \underline{o} + \text{nasal que llega a ser final} \end{array} \right\} \rightarrow \underline{\tilde{o}};$$

4) En FRANCES,

a) o antes de nasal originalmente simple y que conserva su articulación queda o;

$$b) \left\{ \begin{array}{l} \underline{o} + \text{nasal} + \text{consonante} \\ \underline{o} + \text{nasal que llega ser final} \end{array} \right\} \rightarrow \underline{\tilde{o}}.$$

	<u>HOMINE</u> <u>HOMO</u>	<u>BONU</u>	<u>BONA</u>	<u>MONTE</u>
I	uomo-----1b	buono-1b	buona-1b	monte-la
E	hombre, huembre-----2	bueno-2	buena-2	monte-2
P	homem----- (aesp)-----3	bom-3	bona-3	monte-3
F	homme-----4a	bôn-4b	bonne-4a	mont-4b

	<u>COMITE</u>	<u>CONCA</u> <u>CONCHA</u>	<u>PONTE</u>	<u>FONTE</u>	<u>CONTRA</u>
I	conte-la	conca-la	ponte-la	fonte-la	contra-la
E	conde-2	cuenca-2	puente-2	fuelle-2	contra-2
P	conde-3	conca-3	ponte-3	fonte-3	contra-3
F	comte-4b	---	pont-4b	---	contre-4b

	<u>COMPUTAT</u>	<u>RESPONDET</u>	<u>*(IN)ABSCONDET</u>	<u>SONU</u>	<u>TONAT</u>
I	conta-la	risponde-la	(n)asconde-la	suono-1b	tuona-1b
E	cuenta-2	responde-2	esconde-2	sueno-2	truena-2
P	conta-3	responde-3	esconde-3	som-3	t(r)oa-3
F	compte-4b	répond-4b	écond-4b	son-4b	tonne-4a

§125. La ó y la yod.

- 1) En ITALIANO la ó no está afectada por la yod y queda ó;
- 2) En ESPAÑOL hay que diferenciar entre los siguientes tipos de yod:
 - a) Los que no impiden la diptongación en ue:
tj, cj, nj, gn, c;
 - b) Los que impiden la diptongación en ue e inflexionan la ó: lj, c'l, gl, dj, bj, mj, ct, x;
 - c) Los que por atracción de la yod pueden formar el diptongo ue, pasando por las etapas oi (portugués),
*oe (castellano): ri;
- 3) En PORTUGUES,
 - a) ó en contacto con yod se cierra en ó generalmente;
 - b) Una yod atraída a la ó forma el diptongo oi;
 - c) No esta afectada por la yod de c simple;
- 4) En FRANCES,
 - a) ó + yod que puede combinarse con la ó → üi (ort. ui);
 - b) ó + yod que se combina con l para mojar la l → œ;
 - c) ó + n mojada por yod:
 - (1) → ó si va seguida de ñ + é;
 - (2) → oin (wœ) si la ñ llega a ser final.

	<u>CORIU</u>	<u>MORIO</u>	<u>NOCET</u>	<u>COCIT</u>	<u>SOC(E)RA</u>	<u>FOCU</u>
I	cuoio-1	muoio-1	nuoce-1	cuoce-1	suocera-1	fuoco-1
E	cuero-2c	muero-2c	---	cuece-2a	suegra-2a	fuegq-2a
P	coiro-3b	moiro-3b	---	coze-3c	sogra-3c	fôco-§50
F	cuir-4a	---	nuit-4a	cuit-4a	---	feu-n.1

	<u>JOCU</u>	<u>LOCU</u>	<u>OCTO</u>	<u>NOCTE</u>	<u>VOCITU</u>
I	giuoco-1	luogo-1	otto-1	notte-1	vuoto-1
E	juego-2a	luego-2a	ocho-2b	noche-2b	---
P	jôgo-§50	logo-§50	oito-3b	noite-3b	---
F	jeu-n.1	lieu-n.1	huit-4a	nuit-4a	vuide-4a (afr)

<u>HODIE</u>	<u>MO(D)IU</u>	<u>PO(D)IU</u>	<u>FOLIU-A</u>	<u>LOLIU</u>
I oggi-----1	moggio-1	poggio-1	foglio---1	loglio-1
E hoy-----2b	moyo-2b	poyo-2b	hoja---2b	joyo---2b
P hōje-----3a	mōio-3a	pōio-3a	fōlho---3a	jōio-3a
F (aujourd')hui-4a	muid-4a	pui-4a	feuille-4b	---

<u>DOLIU</u>	<u>SOLEU</u> <u>SOLIU</u>	<u>CORDOLIU</u>	<u>SCOC'LU</u> <u>SCOP'LU</u>	<u>OC'LU</u>
I doglio-1 (ait)	soglia-1	cordoglio-1	scoglio-1	occhio-1
E ---	---	cordojo-2b	---	ojo-2b
P ---	sōlho-3a	---	escōlho-3a	ōlho-3a
F deuil-4b	seuil-4b	cordueil-4b (afr)	écuēil-4b	œil-4b

<u>OLEU</u>	<u>BISCOCTU</u>	<u>FORTIA</u>	<u>*SONTU</u>	<u>BISONIA</u>
I oglio-1	biscotto-1	forza-1	---	---
E ---	bizcocho-2b	fuerza-2a	sueño-2a	---
P ---	biscoito-3a	fôrça-3a	sonho-3a	---
F huile-4a	biscuit-4a	(force-n.3)	soin-4c ₂	besogne-4c ₁

<u>LONGE</u>	<u>FOVEU-A</u>	<u>NOVIU</u>	<u>COME(D)O</u>
I ---	---	---	---
E lueñe-2a	hoyo-2b	novio-2b	---
P ---	fōjo-3a	noivo-3a	como-3a
F loin-4c ₂	---	---	---

MISCELANEA

§126. Palatal + ô.

En ITALIANO un fonema palatal que precede a la ô, aunque ésta esté en sílaba libre, deshace el diptongo uo y forma el diptongo io (io):

Cloma → chioma; glomu → ghiomo; plovet → piove; viola → viola.

§127. La ô en los proparoxítonos y oxítonos.

En ITALIANO falta la diptongación de la ô libre en los oxítonos y proparoxítonos:

Ecce hoc → ciò; modo → mò; per hoc → però; chronica → cronaca; cophinu → cofano; monachu → monaco; modulu → modano; vomitat → vomita; populu → popolo; opera → opera.

NOTAS

1. Dice Bourciez, PHPF, §69, III, que "Les trois mots feu, jeu, lieu remontent à fōcu, jōcu, lōcu, où le c s'est effacé...au lieu de passer à y, parce qu'un élément palatal ne pouvait pas se développer entre deux voyelles vélaires. De là des formes primitives *fōu, *jōu, *lōu, où la finale

en hiatus s'est conservée, ... et qui par la diphtongaison normale de l'o sont passées à *fuo, *dzuo, *luo. Le mot *fuo est ensuite devenu *füow, puis *fow (absorption par la labiale f du premier élément de la triptongue), et enfin fo (effacement de l'élément final, fermeture de o en o). Dans les formes *dzüow et *lüow, l'élément ü a persisté tout en passant par dissimilation au son plus aigu i...: mais l'ancien *dziow (afr. gieu fréquent à côté de jeu) a fini par perdre son i qui s'est fondu dans le z initial, tandis que *liow a conservé le sien (d'où le fr. mod. zo, lyo)."

2. En FRANCES el grupo latín tj precedido de una consonante no produce una yod sino s (escrito s, ss, c) y por eso la o de fortia es como cualquier o trabada → force (v. §123).

U TONICA

(ú=û del latín clasico)

§128. Después de la i, la ú persiste con mayor fuerza en las cuatro lenguas estudiadas aquí. Pero mientras que sólo las nasales tienen un efecto notable sobre la i (FRANCES y PORTUGUES), la ú se encuentra afectada por la yod (FRANCES), y por las nasales (FRANCES y PORTUGUES).

§129. Por regla general la ú, libre o trabada:

- 1) En ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES permanece;
- 2) En FRANCES pasa a ü (escrito u).

	<u>TU</u>	* <u>GRUA</u>	<u>ADVENTURA</u>	<u>CURA</u>	<u>DURU</u>	<u>JURAT</u>	
I	tu	grü	---	cura	duro	giura	
E	tu}1	grua}1	ventura}1	cura}1	duro}1	jura}1	
P	tu	grua	ventura	cura	duro	jura	
F	tu-2	grue-2	aventure-2	cure-2	dur-2	jure-2	
	<u>MATURU</u>	<u>PURU</u>	<u>S(E)CURE</u>	<u>MURU</u>	<u>SECURU</u>	<u>CULU</u>	
I	maturu	puro	scure	muro	sicuro	culo	
E	maduro}1	puro}1	segur}1	muro}1	seguro}1	culo}1	
P	maduro	puro	segure	muro	seguro	cúo	
F	mûr-2	pur-2	---	mur-2	sûr-2	cul-2	
	<u>MULU-A</u>	* <u>PALUDE</u> <u>PADULE</u>		<u>CUPA</u>	<u>NUBILU</u>	<u>UVA</u>	<u>GLUTE</u>
I	mulo	padule		cupo	nuvolo	uva	---
E	mulo}1	paül}1		cuba}1	nublo}1	uva}1	---
P	mu	paul		cuba	nubia	uva	---
F	mule-2	palu-2 (afr)		cuve-2	---	---	glu-2
	<u>ACUTU</u>	<u>ADIUTAT</u>	<u>MUTAT</u>		<u>PUTIDU</u>		<u>RUTA</u>
I	acuto	aiuta	muta		---		ruta
E	agudo}1	ayuda}1	muda}1		putidio-1		ruda}1
P	agudo	ajuda	muda		---		ruda
F	aigu-2	---	mue-2 (afr)		put-2 (afr)		rue-2
	<u>SALUTE</u>	<u>SCUTU</u>	<u>CRUDU</u>	<u>IUDICE</u>	<u>NUDU</u>		<u>SUDAT</u>
I	salute	scudo	crudo	giudice-1	nudo		suda
E	salud}1	escudo}1	crudo}1	(jusz)	nudo}1		sudá}1
P	saúde	escudo	crú	(juiz)	nu		sua
F	salut-2	écu-2	cru-2	juge-2	nu-2		sue-2

<u>FUSU</u>	<u>JUSU</u>	<u>USU</u>	<u>PLUS</u>	<u>BUSTU</u>	<u>FUSTE</u>
I fus <u>o</u> }1	gi <u>ù</u> (so) }1	us <u>o</u> }1	pi <u>ù</u> }-1	bust <u>o</u> }1	fust <u>o</u> }1
E hus <u>o</u> }1	yus <u>o</u> }1	us <u>o</u> }1	--- }-1	bust <u>o</u> }1	--- }1
P fus <u>o</u> }	jus <u>o</u> }	us <u>o</u> }	pu (apg) }1	bust <u>o</u> }	fust <u>e</u> }
F fus-2 (afr)	jus-2 (afr)	us-2	plus-2	(buste)	fût-2

* <u>MUSCU</u>	<u>RUSCU (+ BRUCO)</u>	<u>FURTU</u>	<u>PURGAT</u>	<u>PUL(I)CE</u> <u>PUL(I)CA</u>
I mus <u>co</u> }	brus <u>co</u> }	fur <u>to</u> }	pur <u>ga</u> }	pul <u>ce</u> }
E mus <u>co</u> }1	brus <u>co</u> }1	hur <u>to</u> }1	pur <u>ga</u> }1	pul <u>ga</u> }1
P mus <u>co</u> }	brus <u>co</u> }	fur <u>to</u> }	pur <u>ga</u> }	pul <u>ga</u> }
F ---	(brusque)	fur-2 (afr)	purge-2	puce-2

§130. La ú y las nasales.

- 1) En ITALIANO y ESPAÑOL, la ú en contacto con nasal permanece ú; en FRANCÉS, la ú en contacto con nasal seguida de e también conserva su articulación particular de ü;
- 2) En PORTUGUES, si la nasal llega a ser final o va seguida de otra consonante, ú → ũ; si no, permanece ú;
- 3) En FRANCÉS, si la nasal llega a ser final, ú → œ.

<u>ALUMEN</u>	<u>LUMEN</u>	<u>BRUMA</u>	<u>PLUMA</u>	* <u>SCUMA (+ SPUMA)</u>
I allum <u>e</u> }1	lum <u>e</u> }1	---	pium <u>a</u> -1	schium <u>a</u> -1
E alumb <u>re</u> }1	lumb <u>re</u> }1	brum <u>a</u> -1	---	---
P (pedra) hum <u>e</u> -2	lum <u>e</u> -2	brum <u>a</u> -2	---	---
F alun-3	---	brum <u>e</u> -1	plum <u>e</u> -1	écum <u>e</u> -1

<u>FUMU</u>	<u>BRUNU</u>	<u>COMMUNE</u>	<u>UNU</u>
I fum <u>o</u> -1	brun <u>o</u> -1	com <u>u</u> n <u>e</u>	un <u>o</u> }1
E hum <u>o</u> -1	brun <u>o</u> } (del provenzal)	común -1	un <u>o</u> }1
P fum <u>o</u> -2	brun <u>o</u> }	com <u>u</u> m-2	um-2
F fum, fun-3	brun-3	commun-3	un-3

<u>FUNE</u>	<u>LUNA</u>	<u>JEJUNU</u>
I fun <u>e</u> -1	lun <u>a</u> }1	digiu <u>no</u> }1
E ---	lun <u>a</u> }	ayu <u>no</u> }
P ---	lua-2	jejum-2
F fun-3 (afr)	lun <u>e</u> -1	jeún-3

§131. La ú y la yod.

Sólo hay que comentar sobre el influjo de la yod sobre la ú en FRANCES. La yod no afecta a la ú en las otras tres lenguas por ser ya la ú un fonema tan cerrado. Pero en FRANCES, ú en contacto con elemento yod que puede combinarse con la ú se dip-tonga en üi (escrito ui). Hay los casos de ú entre gutural y a; en estos casos la gutural desaparece y no deja elemento yod (lactuca → laitue, festuca → fétu).

<u>CONDUCO</u>	<u>LUCES</u>	<u>EXSUCTU</u>	<u>DESTRUCTU</u>
I conduco	luci	asciutto	destructu
E conduzco	luces	enjuto	(destruido)
P conduzo	luzes	enxuto	(destruido)
F conduis	luis	(eisuit--prov.)	détruit

<u>FRUCTU</u>	<u>RUGIT</u>	<u>ACUC'LA</u>	* <u>ACUTIAT</u>
I frutto	rugge	guglia	aguzza
E frucho (aesp)	rue	aguja	aguza
P fruito (apg)	ruge	agulha	aguça
F fruit	ruit (afr)	aiguille (üi)	aguise (üi)

* <u>SUDIA</u>	* <u>BUREU</u>	<u>PERTUSIAT</u>	<u>JUNIU</u>
I ---	buio	pertugia	giugno
E ---	---	---	---
P ---	---	---	junho
F suie	(chape) buire	pertuis (afr)	juin (§107)

<u>JULIU</u>	<u>LACTUCA</u>	<u>FESTUCA</u>	<u>RUGA</u>	* <u>TARTARUCHOS</u> <u>TORTUCA</u>
I luglio	lattuga	fistuga	ruga	tart(ar)uga
E ---	lechuga	ostugo	arruga	tortuga
P julho	leituga	---	arruga	tartaruga
F juil (afr)	laitue	fétu	rue	tortue

<u>EXSUCAT</u>
I asciuga
E enjuga
P enxuga
F essue (afr.- después <u>essuyer</u> con la introducción de una <u>y</u> transitoria.)

AU TONICO

§132.

Los tres grupos de diptongos más importantes en latín clásico fueron ae, oe, y au. De los dos primeros ae → ē (quaero → quiero), oe → e (foedo → feo), y se encuentran estudiados bajo sus respectivas formas de ē (§§73-85) y e (§§86-105) en latín vulgar.

§133.

Sólo el diptongo au tónico se mantuvo como tal en latín vulgar.

§134.

Au tónico en latín vulgar puede proceder del au tónico del latín clásico, lo que se llama au tónico primario. O puede proceder de varias reducciones: -avi, -abu, -avu, -ag + consonante, -al + consonante (§62). Este au tónico se llama au tónico secundario.

§135.

Esta es la regla general para el au tónico, primario o secundario, sea en sílaba libre o trabada:

- 1) En ITALIANO y FRANCES au tónico → o;
- 2) Au tónico se reduce a o en ESPAÑOL y PORTUGUES (escrito ou en pg., con forma alternativa oi; ou se pronuncia ô en el pg. de Lisboa, y ou en varios dialectos), y en FRANCES cuando la o (← au tónico) va seguida de s y otra vocal, o s final muda;
- 3) En FRANCES au tónico + nasal + consonante → ô;
- 4) En FRANCES au tónico + yod que puede combinarse con la o [← au tónico] produce wa (escrito oi).

<u>AURU</u>	<u>THESAURU</u>	<u>TAURU</u>	<u>MAURU</u>	<u>AURA</u>
I oro—1	tesoro—1	toro—1	moro -1	ora-1
E oro } ₂	tesoro } ₂	toro } ₂	moro } ₂	---
P ouro } ₂	tesouro } ₂	touro } ₂	mouro } ₂	---
F or—1	trésor—1	taure-1	maure-1	ore-1 (afr)

	<u>AMAUT</u>	* <u>PLAUTA</u>	<u>CAUTU</u>	<u>FAUTUS</u>	<u>LAUDAT</u>	<u>PAUSA</u>
I	amò -1	piota-1	---	---	loda-1	posa-1
E	amó } ²	---	coto } ²	hoto } ²	loa } ²	posa } ²
P	amou } ²	---	couto } ²	fouto } ²	louva } ²	pousa } ²
F	---	---	---	---	---	pose

	<u>CAUSA</u>	<u>AUSAT</u>	<u>LAUSA</u>	<u>CAULE</u>	<u>PARAULA</u>
I	cosa-1	osa-1	---	---	parola-1
E	cosa } ²	osa } ²	losa } ²	col } ²	---
P	cousa } ²	ousa } ²	lousa } ²	couve } ²	---
F	chose	ose	---	chql-1 (afr)	parole-1

	* <u>SAUMA (SAGMA)</u>	<u>RAUCU</u>	<u>AUCA</u>	<u>PAUCU</u>
I	soma-1	roco-1	oca-1	poco-1
E	soma-2	---	oca } ²	poco } ²
P	---	rouco-2	ouca } ²	pouco } ²
F	somme-1	rø-1 (afr)	que-1 (afr)	pøe-1 (afr)

	<u>RAUBA</u>	<u>PAUPRE</u>	<u>GAUDIUM-A</u>	<u>NAUSEA</u>	* <u>CLAUSTRU</u>
I	roba-1	povero-1	---	---	chiostro-1 (§120)
E	ropà } ²	pobre-2	gozo } ²	---	---
P	roupa } ²	(pobre)	goivo } ²	---	---
F	robe -1	povre-1 (afr)	joie-4	noise-4	cloître-4

	* <u>AUNCULU</u>	* <u>HAUN(I)TA</u>	* <u>AUNT (HABENT)</u>	* <u>VAUNT (VADUNT)</u>
I	---	---	---	---
E	---	---	---	---
P	---	---	---	---
F	oncle-3	honte-3	ont-3	vont-3

	* <u>FAUNT</u>
I	---
E	---
P	---
F	font-3

VOCALES EN HIATO

§136. La regla general siempre ha sido, por la ley del menor esfuerzo, la reducción de vocales ^{en}hiato a una vocal. Así en latín tenemos la reducción de dos vocales idénticas a una larga: prehendere → prēndere, cohortem → cōrte. O también hubo la reducción a un sonido en forma de pérdida de la vocal débil (quietu → quetu, pariete → parete); o la formación de un diptongo (coactu → quactu [kwaktu]).

Las ī y ē átonas en hiato formaron la yod j semiconsonante: filia se pronunciaba fiīa; vinea, viña; facio, fakjo; etc.

La ū átona entre consonante y otra vocal se pronunciaba como u semiconsonante (w). Así: equa se pronunciaba ekwa. Pero detrás de un grupo de consonantes la ū desapareció: battuo → *batto, januarium → *jenariu.

La calidad de las vocales tónicas en hiato en latín vulgar depende de la vocal átona siguiente. Como dice Meyer-Lübke "i et u anciens persistent; ē ancien passe à e devant un i suivant et à e devant un a; un ancien o passe à o devant un u suivant, et à o respect. u devant un a ou un i suivant: dies, fui, mei, mea, vea, sous, soa, coi." (GLR, §276.)

En ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES ē antes de a pasó generalmente a i: via → via (I, E, P); mea → mia (I, E), minha (P); *crea → cria (I, E, P).

Podemos decir, en general, para cada lengua, que:

§137. En ITALIANO e u o (ambas cerradas o abiertas) en hiato con i pasa a je, wo; antes de cualquier otra vocal, la e se cierra en i, la o en u:

Antes de i: toi→tuoi, rei→riei, mei→mei;
 y antes de otras vocales: e(g)o→io, mea→mia, meu→mio,
deu→dio, reu→rio, thiu→zio, siat→sia,
tou→tuo, toa→tua, grue→grue, bo(v)e→bue.

I antes de e→je:

viria→veria→vięra—ghięra; plenu→pięno;
plīcat→pięga.

§138. En ESPAÑOL, por regla general, se deshace el hiato, sea éste de origen latino o romance: aqua→agua, lingua→lengua,
caseu→queso, pariete→parete→pared, videre→ver,
ru(g)itu→ruido, triginta→treinta. Los casos de hiato en ESPAÑOL son muy limitados y hemos de considerar la mayoría de ellos como cultismos o semicultismos: legere→leer,
crudele→cruel, leone→león, etc. Pero el pueblo frecuentemente deshace esos hiatos ortográficos al pronunciar maistro por ma-estro, ociano por océ-ano, periodo por perí-odo.

§139.

El PORTUGUES también huye del hiato: ter (tenere), ler (legere), ver (videre), ser (sedere). Sin embargo, existen muchos casos de hiato: pia, rédea, fêmea, nua, pior. Pero, como en ESPAÑOL, el pueblo, en su habla familiar, siempre tiende a diptongar el hiato o desplazar el acento.

§140. El FRANCÉS, como las demás lenguas, rechaza el hiato. Una vocal en hiato por la desaparición de una consonante, por ejemplo, se debilita (maturu→mœur [afr]), y después desaparece (mūr); pavore→pëor→peur; se(c)uru sūr; vi(d)ere→vëoir→voir.

La a inicial: (1) es absorbida por la vocal que sigue (cadentia → chance); o, (2) se funde con la vocal siguiente (*agustu → août [la a no se pronuncia]); o, (3) se combina con una i originalmente tónica y pasa a e (vagine → gaine).

La e inicial (ē, ĕ, ĭ del latín clásico) en hiato generalmente desaparece: videre → voir, peduculu → pou.

La o inicial (ō, ŏ, ŭ del latín clásico) antes de o o a desaparece también: cuculla → coule, cotoneu → coing.

El au inicial en FRANCES en hiato pasa a u (escrito ou): *gaudire → jouir, laudare → louer.

La é en hiato con una u se debilitó en i, formando el diptongo ia, del cual hubo una subsecuente metátesis: sebu → siu → suif, tegula → tiule → tuile, regula → riule → ruile (del verbo ruiler).

A INICIAL ATONA

(a=ā, ǣ del latín clásico)

§141. La a inicial átona es la más resistente de las vocales iniciales átonas, y sufre, generalmente, muy ligeros cambios.

- 1) Por regla general la a inicial átona, libre o trabada, se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL, PORTUGUES y FRANCES;
- 2) En ESPAÑOL y PORTUGUES a + i de la sílaba siguiente (sea de i atraída [rj→ir, sj→is] o de la vocalización de la c en los grupos ct, cs [x]) se cierra: ESPAÑOL—e, PORTUGUES—ei;
- 3) En FRANCES,

$$\left. \begin{array}{l} \{ \underline{a} + \text{yod que puede combinarse con la } \underline{a}, \\ \{ \underline{a} + \underline{n} + \text{vocal} \} \end{array} \right\} \rightarrow \underline{e};$$
- 4) En ESPAÑOL, PORTUGUES y FRANCES a + l que se vocaliza + consonante→o (ort.: o en esp., ou en pg., au en fr.); en ITALIANO a + l^{cte} permanece a;
- 5) En PORTUGUES y FRANCES a + nasal + consonante→ā;
- 6) En PORTUGUES, por el procedimiento de crasis, tan común en esta lengua, la a inicial átona en contacto con una vocal siguiente, debido generalmente a la pérdida de la consonante que las apartaba, se asimila a esta vocal siguiente;
- 7) En FRANCES c + a libre→ŕe (escrito che-).

<u>APRILE</u>	<u>CAPISTRU</u>	<u>CAPITIA</u>	<u>CAPREOLU</u>	<u>CAPTIARE</u>
I aprile	capestro	capezza	capriolo—1	cacciare
E abril	cabestro	cabeza	---	cazar
P abril	cabresto	cabeça	---	caçar
F avril	chevêtre-7	chevét—7	chevreuil-7	chasser

<u>ABBATE</u>	<u>CABALLU</u>	<u>HABERE</u>	<u>LAVARE</u>	<u>CANALE</u>	* <u>CANILE</u>
I abbate	cavallo	avere	lavare	canale	canile-1
E abad	caballo	haber	lavar	canal	---
P abade	cavalo	haver	lavar	cal	---
F abbé	cheval-7	avoir	laver	chenal-7	chenil-7

* <u>CANUTU</u>	<u>PANARIU</u>	<u>SANARE</u>	<u>MANERE</u>	<u>CANTARE</u>
I canuto	(paniere)	sanare	manere	(ait) cantare
E canudo	panero	sanar	---	cantar
P ---	(paneiro)	sar	maer	(apg) cantar
F chenu-7	panier	---	manoir	(afr) chanter

<u>MANDARE</u>	<u>SAN(I)TATE</u>	<u>VAN(I)TARE</u>	* <u>AMARICU</u>	* <u>CAMMINU</u> * <u>CAMINU</u>
I mandare	sanità-1	(vantare)	---	cammino
E mandar	---	---	amargo	camino
P mandar	---	vantar	amargo	caminho
F mander	santé-5	vanter	---	chemin-7

<u>CAMISIA</u>	<u>CAMBIARE</u>	<u>BALLENA</u>	<u>BALLISTA</u>
I camicia	cambiare	balena	balestra
E camisa	camiar	ballena	ballesta
P camisa	cambiar	balea	besta
F chemise-7	changer	baleine	balestre-1 (afr)

<u>CALENDA</u>	<u>CALENTA(T)</u>	<u>PALATIU</u>
I ---	---	palazzo
E ---	(a)calenta-1	palacio
P quenda-6 (pop. arcaico)	(a)quenta-6	paço
F ---	---	pâlais-1

<u>PALUMBU</u>	<u>VALERE</u>	<u>ARGILLA</u>	<u>CARBONE</u>	<u>CARPENTARIU</u>
I palombo	valere	argilla	carbone	(carpintiere)
E palomo	valer	arcilla	carbón	carpintero
P pombo	valer	argila	carvão	carpinteiro
F ---	valoir	argile	charbon	charpentier

<u>MARITU</u>	<u>PARENTE</u>	<u>PARTIRE</u>	<u>ARGENTU</u>	<u>TARDIVU</u>
I marito	parenti	partire	argento-1	tardivo
E marido	pariente	partir	---	tardío
P marido	parente	partir	---	tardio
F mari	parent	partir	argent-1	tardif

<u>PARIC'LU</u>	* <u>PASSARE</u>	<u>SAGITTA</u>	<u>VAGATIVU</u>
I parecchio	passare	saetta	---
E parejo	pasar	saeta	---
P parelho	passar	set(t)a-6	vadio-6
F pareil	passer	saete-1 (afr)	---

<u>ADOCULARE</u>		<u>ADORATA</u>	<u>LATRONE</u>	<u>ALTARIU</u>
I	adocchiare } ₁	adorata } ₁	---	---
E	aojar } ₁	aorada } ₁ (aesp)	ladrón } ₁	otero' } ₄
P	olhar } ₆	orada } ₆	ladrão } ₁	outeiro } ₄
F	aouiller } ₁ (afr)	adorée } ₁	larron } ₁	---
<u>SALTARE</u>		* <u>AL(I)-SIC</u>	<u>BASIARE</u>	<u>VARIOLA</u>
I	saltare } ₄	---	baciare } ₁	vaiuolo } ₁
E	sotar } ₄	---	besar } ₂	veruela } ₂ (aesp)
P	---	---	beijar } ₂	---
F	sauter } ₄	aussi } ₄	baiser } ₃	---
<u>MANSIONATA</u>		<u>MANSIONE</u>	<u>A(D)JUTARE</u>	<u>MAJ(O)RINU</u>
I	masnada } ₁ (ait)	---	aiutare } ₁	---
E	mesnada } ₂	mesón } ₂	ayudar } ₁	merino } ₂
P	---	meijon } ₂ (apg)	ajudar } ₁	meirinho } ₂
F	maisniee } ₃ (afr)	maison } ₃	aider } ₃	---
<u>LACTUCA</u>		<u>TRACTARE</u>	<u>LAXARE</u>	<u>MAXILLA</u>
I	lattuca } ₁	trattare } ₁	lasciare } ₁	mascella } ₁
E	lechuga } ₂	trechar } ₂	dejar } ₂	mejilla } ₂
P	leituga } ₂	---	leijar } ₂	meijella } ₂ (gallego)
F	laitue } ₃	traiter } ₃	laisser } ₁	miasselle } ₃ (afr)
<u>TAXONE</u>		<u>VASCELLU-A</u>	<u>RATIONE</u>	<u>SATIONE</u>
I	---	vascello } ₁	ragione } ₁	---
E	tejón } ₂	---	razón } ₁	sazón } ₁
P	(teixajo) } ₂	---	razão } ₁	sazão } ₁
F	taisson } ₃	vaisseau } ₃	raison } ₃	saison } ₃
<u>PLACERE</u>		<u>RACIMU</u>	* <u>SACIRE</u>	<u>PLANGENTE</u>
I	piacere } ₁	---	---	piangendo } ₁ (aesp)
E	{placer } ₁	racimo } ₁	---	llañendo } ₁ (aesp)
P	{prazer } ₁	---	---	---
F	plaisir } ₃	raisin } ₃	saisir } ₃	plaignant } ₃
<u>SANGUINARE</u>				
I	sanguinare } ₁			
E	sangrar } ₁			
P	sangrar } ₅			
F	saigner } ₃			

(ē, ae, ē, ŷ del latín clásico)

§142. La cosa más difícil de reconocer y aceptar a primera vista acerca de la e inicial átona es el fenómeno primeramente señalado por D'Ovidio del paso de la e inicial átona en i en toscano. (Véase Archivio glottologico italiano, IX, 68, por una extensa lista presentada por D'Ovidio.) Las excepciones, que son muchas, se deben a múltiples causas. Los verbos guardan la e por influencia de sus formas cuando están en posición tónica: cercare, vedere. La e permanece e:

(1) en palabras cultas—delicato, felice; (2) en palabras importadas—regalo, meschino (ambas del español); (3) por contaminación—peggiore ⇒ pigliore + peggio; (4) por asimilación—secretu → sigreto → segreto; (5) y por disimilación—(i)nimicu → nemico.

Dice Menéndez Pidal (GHE, §18₂) que la e inicial átona en ESPAÑOL se encuentra reducida a i por influencia de una yod siguiente desarrollada en romance por efecto de una diptongación, y así explica la i de hiniesta y de cimiento. ¿Podemos estar seguros de que es la yod la que produce la i cuando vemos la misma i en PORTUGUES en giesta y cimento, una lengua que no diptonga la é, y por eso no produce yod que puede cerrar la e en i? El FRANCÉS ciment se explica por la gutural c que precede la e (véase §80). Nunes, GHP, §26₂, atribuye giesta y cimento al contacto con los elementos palatales y guturales que preceden la e. Meyer-Lübke no encuentra solución para giesta, calificándola como "étonnant" (GLR, §379).

§143. Debido a la variedad de cambios fonéticos que puede sufrir la e inicial átona, sería muy engañoso tratar de estudiar su historia en las cuatro lenguas como una entidad; resulta más claro y exacto trazar su historia, en términos generales, lengua por lengua.

§144. En ITALIANO, por regla general:

- 1) e → i: december → dicembre, declarat → dichiara,
retundu → ritondo (ait), fenestra → fi-
nestra, gingiva → gingiva, incidit → in-
cide, medulla → midolla, meliore → migliore,
me(n)sura → misura, minacia → minaccia,
ministra → minestra, minore → minore,
nepote → nipote, pre(n)sione → prigione,
remittere → rimettere, securu → sicuro,
seniore → signore, temore → timore.

Pero:

- 2) e + labial puede pasar a o:
debere → dovere, demandat → domanda, demane
→ domani, depost → dopo, rebellis → ro-
vello, reversu → rovescio.
- 3) e + r puede permanecer e:
periculu → periglio, vere unu → veruno.

§145. En ESPAÑOL, por regla general:

- 1) e permanece e:
securu → seguro, legumen → legumbre, prae-
conare → pregonar, me(n)sura → mesura,
pe(n)sare → pesar, minore → menor, minacia
→ (a)menaza, gingiva → encia, venire → venir,

minutu → menudo, minare → menar, medulla →
meolla, foetore → hedor, debere → deber,
circare → cercar, piscare → pescar, vindi-
care → vengar, temptare → tentar, seniore
→ señor, necare → negar, legale → leal,
meliore → mèjor.

Pero:

2) **una yod** o wau, latín o romance, puede reducir la e a i:
aequale → igual, minuare → menguar, renione
→ riñon, pre(n)sione → prisión, lesione →
lisión (aesp), ciconea → cigüeña.

3) **existen** varios casos del paso de e → a, sobre todo
en contacto con un líquido (l, r):

bilancea → balanza, *tripaliu → trabajo,
verrere → barrer, aeramen → alambre.

§146. En PORTUGUES, por regla general:

1) e se debilita en é:

securu → séguero, me(n)sura → mésura, minore
→ ménor, minacia → (a)méça, timore →
témor, gingiva → géngiva, legumen → légume,
praeconare → prégoar, plicare → chégar,
piscare → péscar, debere → déver, pe(n)sare
→ pésar, foetore → hédor, levare → lévar,
errare → érrar, vestire → véstir, circare
→ cércar, meliore → mélhor, seniore →
sénhor, necare → anégar, legale → léal, re-
gale → réal, licere → lézer (apg).

2) e una yod o wau puede reducir e en ei o i:

aequale → igual, minuare → mingoar, renione
→ rinhão, pre(n)sione → prisão, lesione →
aleijão, *pectorina → peitoril, *piscione →
peixão.

3) e + nasal + consonante → ê:

linteolu → lençol, *vincic'lu → vencelho,
temptare → tentar, tempestate → tempestade.

4) debido a crasis la e puede asimilarse a la vocal con
que se encuentre en contacto:

tenere → ter, venire → vir, videre → ver,
bilancea → banzos, fenestra → fresta.

§147. En FRANCES,

1) e libre se debilita en ê o è:

me(n)sura → mesure, fenestra → fenêtre,
nepote → neveu, remittere → remettre,
menore → meneur, minacia → menace, timore
temour (afr), ceresea → cerise, debere →
devoir, rever(s)u → revers, depost → depuis,
demandat → demande, pe(n)sare → peser,
venire → venir, levare → lever, repulsare →
repousser, fenuc'lu → fenouil, minutu → menu,
minare → mener.

2) e trabada → è:

mercede → merci, errare → errer, firmare →
fermer, circare → chercher, lixiva → lessive,
virtute → vertu, mirabilia → merveille.

3) e + nasal + consonante → â

temptare → tenter, tempesta(-te) → tempête,
tremulare → trembler, inflare → enfler, si-
m(i)lare → sembler, vindicare → venger.

4) e + yod que puede combinarse con la e → wa (escrito oi):
messione → moisson, necare → noyer, brecare →
broyer (afr), vectura → voiture, *pectorina →
poitrine, legale → loyal, regale → royal,
 *piscione → poisson, licere → loisir,
plicare → ployer.

5) e + ī o ñ → ē:
pec(ti)nare → peigner, dignare → daigner,
fingente → feignant, meliore → meilleur,
seniore → seigneur, vigilare → veiller.

6) e trabada puede pasar a a, sobre todo antes de una líquida:

bilancea → balance, pelorida → palourde,
zelosu → jaloux, *hirundu → aronde,
remare → ramer, *tripaliu → travail, sil-
vaticu → sauvage, delphinu → dauphin, mer-
catu → marché.

I INICIAL ATONA

(i=Ī del latín clásico)

§148. Por regla general la i inicial átona se conserva:

<u>*FILATURA</u>	<u>FILIASTER</u>	<u>VILITA-(TE)</u>	<u>VILLANU</u>	<u>RIPARIA</u>
I filatura	figliastro	viltà	villano	---
E hiladura	hijastro	vildad	villano	ribera
P fiadura	filhastro	vildade	vilão	ribeira
F filure	fillâtre	viuté—(afr)	vilain	rivière

<u>HIBERNU</u>	<u>VIVENTE</u>	<u>CIV(I)TA-(TE)</u>	<u>PRIVATU</u>
I inverno	vivendo	città	privato (ait)
E i(n)vierno	viviendo	ciudad	privado
P i(n)verno	vivendo	cidade	privado
F hiver	vivant	cité	privé

<u>DIVERSU</u>	<u>DIVERTERE</u>	<u>*FILACIA</u>	<u>IRE-HABEO</u>	<u>*TIRARE</u>
I diverso	divertirsi	le filaccia	irò	tirare
E divieso	divertirse	hilaza	iré	tirar
P ---	divertirse	filaça	irei	tirar
F divers	se divertir	filasse	irai	tirer

<u>LIMARE</u>	<u>TITIONE</u>	<u>VINACEU</u>
I limare	tittone	vinacola
E limar	tizón	vinaza
P limar	tição	vinhaça
F limer	tison	vinasse

§149. En FRANCES hay una disimilación de i en g o e si hay una i tónica en la siguiente sílaba; en este caso las demás lenguas conservan la i:

<u>DIVINU</u>	<u>DIVISA</u>	<u>FINIRE</u>	<u>VITICULA</u>
I divino	divisa	finire	viticchio (ait)
E adivino	---	---	---
P adivinho	---	fñir (apg)	---
F devin	devise	fenir (afr)	veille (afr)

*PIPITA (PITUITA, l.c.)

I pipita
E ---
P ---
F pepie (afr)

§150. Antes de nasal más consonante i pasa a ĩ en FRANCES, a ĩ en PORTUGUES, y se conserva en ITALIANO y ESPAÑOL:

<u>*CINQUANTA</u>	<u>PRIM(U)TEMPO-PRIMAVERE</u>	<u>LIMITARE</u>
I cinquanta	primavera	---
E cincuenta	primavera	lindar
P cincoenta	primavera	lindar
F cinquante	printemps	---

<u>*PINCTIARE</u>
I pinzare
E pinchar
P ---
F pincer

O INICIAL ATONA

(o=ō, o, u del latín clásico)

§151. Por regla general la o inicial átona:

1) En ITALIANO,

- a) Pasa a u si hay una i en la sílaba siguiente;
- b) Permanece o en los demás casos;

2) En ESPAÑOL,

- a) O permanece o por regla general;
- b) Un elemento yod o wau en la sílaba siguiente puede cerrar o en u, pero hay tanta irregularidad que no se puede considerar este cambio como una ley fonética;

3) En PORTUGUES,

- a) O inicial átona, aunque escrita o, se debilita en ɔ fonéticamente;
- b) Como en ESPAÑOL (2b), una yod o wau puede cerrar o en u; hay mucho menos inflexión en PORTUGUES que en ESPAÑOL;
- c) O + nasal + consonante → ō;

4) En FRANCES,

- a) O pasa a u (escrito ou) por regla general;
- b) O + s que desaparece → o;
- c) O seguida de otra o en la siguiente sílaba tónica puede disimilarse y debilitarse en ɛ o e;
- d) O seguida de yod que se combina con la o, u o + ñ + consonante → wa (escrito oi);
- e) Pero o + ī → u (escrito ou) como en 4a;
- f) O libre seguida de (pero no trabada por) nasal → o;
- g) O + nasal + consonante → ō.

<u>CORONA</u>	* <u>VOLERE</u>	<u>JOCARE</u>	<u>OPERARIU</u>	
I corona—1b	volere—1b	giocare—1b	operaio—1b	
E corona—2a	---	jogar—2a (aesp)	obrero—2a	
P corôa—3a	---	jogar—3a	obreiro—3a	
F couronne—4a	vouloir—4a	jouer—4a	ouvrier—4a	
<u>ROTARE</u>	<u>COLARE</u>	<u>CUBARE</u>	<u>TORMENTU</u>	<u>PORCELLU</u>
I rotare—1b	colare—1b	covare—1b	tormento—1b	porcello—1b
E rodar—2a	colar—2a	---	tormento—2a	---
P rodar—3a	coar—3a	---	tormento—3a	---
F rouer—4a	couler—4a	couver—4a	tourment—4a	pourceau—4a
* <u>FORMICA</u>	<u>TORNARE</u>	<u>SUBVENIRE</u>	<u>SUPERARE</u>	
* <u>FORMICE</u>				
I formica—1b	tornare—1b	sovvenire—1b	soprarè—1b (ait)	
E hormiga—2a	tornar—2a	---	sobrar—2a	
P formiga—3a	tornar—3a	---	sobrar—3a	
F fourmi—4a	tourner—4a	souvenir—4a	(soubrette)—4a	
<u>CORTICEA</u>	<u>SUPERBIA</u>	<u>FORMACEU</u>	<u>SUSPECTA</u>	
I corteccia—1b	---	---	sospetta—1b	
E corteza—2a	soberbia—2a	hormazo—2a	sospecha—2a	
P cortiça—3a	soberbha—3a (apg)	---	sospeita—3a	
F ---	---	---	---	
<u>SUSTINERE</u>	* <u>SUPERC'LU</u>	<u>OFFICIO</u>		
I sostenere—1b	soperchio, soverchio—1b	ufficio—1a		
E sostener—2a	sobejo—2a	---		
P soster—3a	sobejo—3a	---		
F soutenir—4a	---	---		
<u>FOCILE</u>	<u>CO(N)S(U)IRE</u>	* <u>COCINA</u>	* <u>COSINU</u>	<u>CONSOBRINU</u>
I fucile—1a	cucire—1a	cucina—1a		cugino—1a
E ---	coser—2a	cocina—2a		sobrinò—2a
P ---	coser—3a	cozinha—3a		sobrinho—3a
F ---	coudre—4a	(cuisine ← cuire)		cousin—4a
<u>COXATINU</u>	<u>MOLINU</u>	<u>SUBTRAHERE</u>	<u>COLLACTEU</u>	
I cuscino—1a	mulino—1a	sottrarre—1b	---	
E cojin—2a	molino—2a	sostraer—2a (aesp)	collazo—2a	
P coxim—3a	moinho—3a	---	colaço—3a	
F coussin—4a	moulin—4a	soztraire—4a (afr)		
		(soz → sou moderno)		
<u>DOLORE</u>	<u>SOLANU</u>	<u>SUPINO</u>	* <u>CUCUMERE</u>	<u>CUCUMERU</u>
I dolore—1b	---	---		cocomere—1b
E dolor—2a	solano—2a	sobina—2a		cohombro—2a
P (dôr) [crasis]	soão—3a	sobinho—3a (apg)		cogombro—3a
F douleur—4a	---	---		---

	<u>POTIONE</u>	<u>TO(N)SIONE</u>	<u>OTIOSU</u>	<u>FOCARIU</u>
I	---	tosone-1b	---	---
E	pozón--2b (aesp)	tusón--2b	---	hoguera--2a
P	poção--3b	tosão--3b	---	fogueira-3a
F	poison-4d	toison-4d	oiseux-4d	foyer--4d

	<u>TORCULARE</u>	<u>COCHLEARE</u>	<u>CORIANDRU</u>
I	---	(cucchiaio sobre <u>cucina</u>)	coriandolo-1b
E	trujal-2b	cuchara-----2b	culantro--2b
P	---	colhara-(apg)-----3b	coentro--3b
F	---	---	---

	<u>CULTELLU</u>	* <u>COLOBRA</u>
I	coltello-1b	---
E	cuchillo-2b	culebra(ç→) <u>ue</u> o elemento wau)-2b
P	cutelo--3b	cobra----- <u>(crasis)</u> -----3a
F	(couteau- como §112 ₃)	couleuvre-----4a

	<u>CUNEATU</u>	* <u>LONG(I)TANU</u>	<u>COGNATU</u>	* <u>MOLLIARE</u>
I	---	lontano	cognato-1b	---
E	---	---	cuñado-2b	mojar--2b
P	---	---	cunhado-3b	molhar--3b
F	cognée-4g	lointain-4d	---	mouiller-4e

	<u>DE-SPOLIARE</u>	<u>SONARE</u>	<u>TONARE</u>	<u>DONARE</u>	<u>MONETA</u>
I	spogliare-1b	sonare-1b	tonare-1b	donare-1b	moneta-1b
E	despojar--2b	sonar--2a	tronar-2a	donar--2a	moneda--2a
P	(despojar)	soar--3a	troar--3a	doar--3a	moeda--3a
F	dépouiller-4e	sonner-4f	tonner-4f	donner-4f	monnaie-4f

	<u>NOMINARE</u>	<u>FONTANU</u>	* <u>MONTARE</u>	<u>BON(I)TA(-ATE)</u>
I	nominare-1b	fontana-----1b	montare-1b	bontà--1b
E	nombrar--2a	hontana(aesp)2a	montar--2a	bondad--2a
P	nomear--3a	(fontainha)-3c	montar--3c	bondade-3c
F	nommer--4f	fontain-----4g	monter--4g	bonté--4g

	* <u>COMPERARE</u>	<u>SUCCURRIT</u>	* <u>SPORONE</u>
I	comp(e)rare-1b	soccorre-1b	---
E	comprar-----2a	socorre--2a	esporón-2a
P	comprar-----3c	socorre--3a	esporão-3a
F	comperer-----4g (afr)	secourt--4c	éperon--4c

	* <u>SUBDIURNAT</u>	<u>SUCCUSSA</u>	* <u>HOSPITALE</u>	* <u>COSTATU</u>
I	soggiorna-1b	---	---	costato-1b
E	---	---	---	costado-2a
P	---	---	---	costado-3a
F	sejorne--4c (afr)	secousse-4c	hôtel-4b	côté--4b

(u=ū del latín clásico)

§152. Por regla general la u inicial átona:

1) Se conserva en ITALIANO, ESPAÑOL y PORTUGUES;

2) En FRANCES,

a) u → ü;

b) u + nasal + consonante → œ;

c) u + yod que puede combinarse con la u → üi.

	<u>UNIRE</u>	<u>DURITIA</u>	<u>CURARE</u>	<u>MURALIA</u>	<u>DURARE</u>
I	unire	durezza	curare	muraglia	durare
E	unir }1	dureza }1	curar }1	muralla }1	durar }1
P	unir }1	dureza }1	curar }1	muralha }1	durar }1
F	unir-2a	duresce-2a (afr)	curer-2a	muraille-2a	durer-2a

	<u>*FURICARE</u>	<u>FURONE</u>	<u>SUDARE</u>	<u>SUDORE</u>
I	frucare }1 (ait)	furone }1	sudare }1	sudore }1
E	hurgar }1	hurón }1	sudar }1	sudor }1
P	---	furão }1	suar }1	suor }1
F	furgier-2a (afr)	furon-2a (afr)	suer-2a	sueur-2a

	<u>NUDARE</u>	<u>SCUTELLA</u>	<u>MUTARE</u>	<u>JUD(I)CARE</u>
I	nudare	scudella }1 (ait)	mutare }1	giudicare }1
E	(des)nudar }1	escudilla }1	mudar }1	juzgar }1
P	(des)nuar }1	escudela }1	mudar }1	judgar }1
F	(dé)nuer-2a	écuelle-2a	muer-2a	juger-2a

	<u>DURACINU</u>	<u>*SUCTIARE</u>	<u>DUCATU</u>	<u>*USARE</u>	<u>USURA</u>
I	duracine }1	succiare }1	ducato }1	usare }1	usura }1
E	durazno }1	---	ducado }1	usar }1	usura }1
P	duracio }1	chuchar }1	ducado }1	usar }1	usura }1
F	---	sucer-2a	duché-2a	user-2a	usure-2a

	<u>FUMARE</u>	<u>LUMINARE</u> -ARIA	<u>PLUMACIU</u>	<u>RUMORE</u>	<u>*LUN(AE)-DIE</u>
I	fumare }1	luminare }1	plumaccio }1	rumore }1	lunedì }1
E	fumar }1	lumbreira }1	(plumazo) }1	rumor }1	lunes }1
P	fumar }1	lumieira }1	chumaço }1	rumor }1	---
F	fumer-2a	lumière-2a	plumasseau-2a	---	lundi-2b

	<u>*IM-PRUM(U)TARE</u>	<u>LUCENTE</u>	<u>DUCENTE</u>	<u>*USTIARIU</u>	<u>RUGIRE</u>
I	---	lucendo }1	ducendo }1	---	ruggire }1
E	---	luciendo }1	duciendo }1	---	ruir(aesp) }1
P	---	luzindo }1	---	---	rugir }1
F	emprunter-2b	luisant-2c	duisant-2c	huissier-2c	ruir-2c

AU INICIAL ÁTONA

§153. Au latina inicial átona seguida de u en la siguiente sílaba ya se había reducido a a en latín vulgar (augustum → agustu, augurium → aguriu, auscultare → ascultare), y hay que considerarlo como tal dentro de la historia de la a inicial átona (§141).

§154. La regla para el ITALIANO es que au inicial átona pasa a u. ¿Cómo explicar entonces posare, osare, orata, godere, etc.? Meyer-Lübke ofrece esta solución, ya generalmente aceptada: "Le roumain audí et l'italien godere posare s'expliquent par l'influence des formes accentuées sur le thème, mais cf. pusare Rain. B. 676 [—Rainaldo di Buccio, ed. Muratori. Ant. VI]. Le cas n'est pas le même pour...l'italien fiutare, chiudeva, d'où chiudo. On n'a pas d'explication pour l'italien orecchio à côté du regulier a.-sienn. urecchio." (GLR, I, §354).

§155. Por regla general, au inicial átona:

- 1) Pasa a u en ITALIANO (pero léa §154);
- 2) Pasa a o en ESPAÑOL y PORTUGUES (ort. ou en PORTUGUES);
- 3) En FRANCES,
 - a) pasa a o;
 - b) au + s → os; (o más s que desaparece: aubert)
 - c) au → o + yod → wa (escrito oi).

<u>AUDIRE</u>	* <u>RAUBARE</u>	<u>LAUZENGA</u>	<u>AUCIDERE</u>	<u>AUCELLU</u>	<u>AUSBERC</u>
I udire-1	rubare-1	lusinga-1	uccidere-1	ucello-1	usbergo-1
E oír } ²	robar } ²	---	---	---	---
P ouvrir } ²	roubar } ²	---	---	---	---
F oír } ^{3a} (afr)	rober-3a (afr)	losange-3b	ocire-3a (afr)	oiseau-3c	aubert-3b
<u>PAUSARE</u>	* <u>AUSARE</u>	*(D) <u>AURATA</u>	* <u>CLAUSIONE</u>	* <u>GAUDIOSU</u>	<u>FLAUTARE</u>
I posare-1	osare-1	orata-1	---	---	fiutare-1
E posar } ²	osar } ²	dorada } ²	---	---	---
P pousar } ²	osar } ²	dourada } ²	---	---	---
F pauser-3b	oser-3b	dorée-3a	cloison-3c	joyeux-3c	---

LAS VOCALES PROTONICAS INTERNAS

§156. La vocal, ni tónica ni inicial, pero situada antes de la vocal tónica, ya se encuentra en una posición precaria y, generalmente, desaparece. De nuevo, es el ITALIANO el que conserva más las formas latinas. El ESPAÑOL, el PORTUGUES y el FRANCÉS, excepción hecha de la a, pierden sus vocales protónicas internas.

§157. En ITALIANO hay que observar los siguientes casos de pérdida de la vocal protónica interna:

La e desaparece cuando va después de una r, l o n: cerebellu → cervello, verecundia → vergogna, alicunu → alcuno, viridiariu → vergiere (del fr. vergier), *belitate → beltà, bonitate → bontà, solidata → sodata (ait), *cum-initiare → cominciare, *repaenitere → ripentirsi, caballicare → cavalcare, veritate → vertà (coexistente con el más culto verità); vanitare → vantare, sanitate → santà, humilitate → umiltà, variegatu → vergato.

La o desaparece cuando va después de una n: pianforte, pianterreno.

La i entre s y t puede desaparecer: *deexcitare → destare, consitura → costura, *mansitinu → mastino. La i entre s y c también puede perderse: rhizikon (griego) → riscare al lado de risicare.

Hay síncopa en ITALIANO cuando la vocal va entre dos consonantes idénticas o semejantes: matutinu → mattino, sotto terra → sotterra.

La protónica interna puede cambiarse a o cuando va seguida de v: indivinat → indovina, exhibernat → scioverna.

La protónica interna puede pasar a e cuando va seguida de r: cantare hat → canterã, comparare → comperare, separare → sceverare, labyrintu → laberinto, panaricu → panareccio.

§158. En ESPANOL y PORTUGUES hay más regularidad que en ITALIANO: a protónica se conserva y las demás vocales desaparecen, por regla general.

La a se conserva: paradisu → paraíso, paraiso; calamellu → caramillo, charamele (por medio del francés chalemel); panariciu → panarizo, panariz; *filandaria → hilandera, fiandeira; filatura → hiladura, fiadura; excaldare → escaldar, escaldar; *excappare → escapar, escapar; *excarnare → escarnar, escarnar; subcavare → socavar, socavar; saracenu → sarraceno, serrazina; salamandra → salamandra, salamântiga; *retractiare → retrasar, retraçar; putatore → podador, podador; piscatore → pescador, pescador; pergaminu → pergamino, pergaminho; palatinu → paladín, paladim.

Las demás vocales desaparecen: bonitate → bondad, bondade; (re)iterare → edrar, redrar; solidata → soldada, soldada; septimana → semana, semana; cerebellu-aria → cervillera, cervello (forma popular en pg.); verecundia → vergüenza, vergonha; *consutura → costura, costura; *rasicare → rasgar, rasgar; *solitariu → soltero, solteiro; comitatu → condado, condado; honorare → honrar, honrar; limitare → lindar, lindar; iudicare → juzgar, julgar; *salicariu → salguera, salgueiro; *belitate → beldad, beldade; delicatu → delgado, delgado; veritate → verdad, verdade.

§159. En ESPAÑOL y PORTUGUES cuando hay dos vocales protónicas internas, la más próxima al acento desaparece y la otra se conserva: ingenerare → engendrar, engendrar; caballicare → cabalgar, cavalgar; amaricare → amargar, amargar; *auctoricare → otorgar, outorgar; recuperare → recobrar, recobrar; communicare → comulgar, comungar; pellicicare → pellizcar, belliscar; *consu(e)tumine → costumbre, costume.

§160. En FRANCES, por regla general, la a se conserva en forma de ë: calamellu → chalemel (afr), ornamentu → ornement, *vassallaticu → vasselage, firmamente → firmement, Alamania → Allemagne, mandragora → mandregore, in transactum → entresait (afr), *ingraviare → engregier (afr).

Esta ë puede desaparecer cuando está en hiato con otra vocal: peccatore → pechëeur → pêcheur, abbatissa → abëesse, abbesse; o la vocal que precede a la ë puede absorberla: nuda-testa → nue-teste → nu-tête, cruda-mente → cruement → crument.

Todas las demás vocales protónicas internas desaparecen, excepto en los casos especiales citados en §161: recuperare → recoverer (afr), *cum-initiare → commencer, collocare → coucher, vindicare → venger, iudicare → juger, cerebellu → cerveau, verecundia → vergogne, viridiariu → vergier, *consutura → couture, *rasicare → raschier (afr), bonitate → bonté, solidata → soudé, septimana → semaine, comitatu → comté, liberare → livrer, sanitate → santé, dormitoriu → dortoir, ancorare → ancrer, simulare → sembler, misculare → mêler.

§161. Cuando una vocal protónica interna va seguida de ciertos grupos de consonantes, estos grupos dan apoyo a la vocal e impiden su desaparición:

	<u>APPELLARE</u>	<u>TABERNARIU</u>	<u>GUBERNARE</u>	<u>VOLUNTATE</u>
I	appellare	tavernaio	governare	volontà
E	(apellido)	tabernero	governar	voluntad
P	apellar	taberneiro	governar	(vontade—crasis)
F	appeler	tavernier	gouverner	volonté

	<u>*CORRUPTIARE</u>	<u>DESID(E)RARE</u>
I	corrucciarsi	desiderare
E	corroçar (aesp)	---
P	---	---
F	courroucer	désirer

LAS VOCALES POSTÓNICAS INTERNAS

§162. Como la acentuación latina no permitía la existencia de más de una vocal postónica interna, estas vocales siempre eran breves. Se encuentran vocales postónicas internas solamente en palabras esdrújulas. La vida de estas vocales en latín vulgar estaba ya muy insegura; no podían resistir la ley del menor esfuerzo. En el Appendix Probi el buen maestro trató de restaurar las vocales postónicas internas ("masculus non masculus—vitulus non viclus—stabulum non stablum"), pero todo de balde.

§163. Aquí, en más detalle, están los cuatro casos señalados por Grandgent (LV, §§232-239) de la pérdida de la vocal postónica a que nos referimos en §§21-24—:

§164. El primer caso es el de la vocal postónica interna entre una consonante y una líquida; la vocal se debilitó y se perdió: altra←altera, anglus←angulus. Pero la vocal entre una palatal y consonante se salva: frágilis, virginem. (§233, LV.) El latín vulgar c'l puede proceder de la reducción de -clus, -culus, o -tulus. (§234, LV.)

§165. La vocal postónica cae en el segundo caso: entre una labial y otra consonante: póp(u)lus, comp'tus (§235, LV). Y también cae en el tercer caso de la vocal postónica interna entre líquida y otra consonante: caldus por calidus, soldus por solidus (§237, LV).

§166. El cuarto caso trata de "casos varios."

"En algunos vocablos la vocal se perdió bajo diversas condiciones: dígitum→dictum...; frígidus→frigdus..., fricda (App. Pr.), fridam...; máxima→masma, en el siglo

II...; nítidus → *nittus, pútídus → *puttus, probablemente tardíos; postus por pósitus... (§238, LV).

"En la transición del latín vulgar a las lenguas romances, las vocales de los casos 1), 2) y 3), si no se habían perdido todavía, se perdieron con alguna regularidad; y cierto número de vocales colocadas de otra manera, se perdieron también, según diferentes condiciones, en varias regiones: pónere → *ponre, tóllere → *tolre, fémína → *femna, hábitus → *abtus, rápidus → *rapdus, cárrico → *carco, cléricus → *clercus, cóllocat → *colcat, déc(i)mus, fráxinus, pérsica, séd(e)cim..."

"Una vocal precedida por d o t y seguida de c, se conservó, al parecer, más tiempo que muchas otras vocales que se perdieron del todo: júdicu, médicus, viáticum, víndicu, etc." (§239, LV).

§167. En ITALIANO, la vocal postónica interna pasa a e antes de r: cithara → cetera, dactylu → dattero, cambarus (griego) → cambero. Una l después de la vocal postónica interna proporciona una o: angelu → Agnolo, scandalu → scandolo, simila → semola, mespilu → nespolo, flebile → fievole.

La vocal postónica interna pasará a a si va seguida de una nasal o gutural: selinu → sedano, orphanu → orfano, indicu → indaco, cophinu → cofano, fulica → folaga, sindicu → sindaco.

En los demás casos donde no hay síncope de la vocal postónica interna, ésta pasa a i: cubitu → gomito, vomito → vomito.

35

Meyer-Lübke (GSI, §72) indica tres tipos cronológicos de síncope en ITALIANO por los grupos b'l, c'l y t'l del latín vulgar (ebulu, maculu, vetulu, spatulu, etc.). El más antiguo tipo queda representado por ebbio, macchia, vecchio, eso es, por una palatalización. Los casos como spalla por spatula pertenecen al segundo tipo. Por último, el tercer tipo, como macola de macula, donde no hay síncope por influjo culto.

Hay síncope después de l: filice → felce, salice → salce; después de s o x: vasica → vasca, persica → pesca, ^{*}deexcitat → desta; después de r: erigo → ergo, varicu → varco, clericu → clerco; y entre dos explosivos: comite → conte, male habitu → malatto.

§168. La pérdida de la vocal protónica interna es la regla general para el ESPAÑOL y el PORTUGUES: viride → verde, verde; asinu → asno, asno; pulica → pulga, pulga; medica → mielga, melga; opera → obra, obra; manica → manga, manga; semita → senda, senda; lepore → liebre, lebre; eremu → yermo, ermo; etc. La lista puede extenderse por millares de ejemplos.

En ESPAÑOL y PORTUGUES una i postónica puede conservarse después de la pérdida de una consonante oclusiva siguiente (véase Menéndez Pidal, GHE, §26₂). Pero el PORTUGUES puede ir más adelante, y esta lengua ofrece la absorción de la i postónica: limpidu → limpio, pero pg. limpo; rancidu → rancio, rancio, pero el pg. también exhibe ranço; ^{*}sucidu → sucio, pero pg. sujo; tepidu → tibio, pero pg. tibo; turbidu → turbio, pero pg. turvo.

Con la excepción de la a postónica, que sí existe en muchos casos—sobre todo antes de n (raphanu → rabano, rabão; orphanu → huérfano, orfão; organu → huérgano, orgão, etc.)—los demás casos de la conservación de una vocal postónica in-

terna se deben casi siempre a influjos cultos o semicultos.

§169. Para el FRANCÉS se puede decir casi categóricamente que la vocal postónica interna no existe. Claro, esto no se refiere a palabras cultas sino a derivaciones puramente populares. Se puede formar una lista de millares de palabras, pero unos cuantos ejemplos bastan: camara→chambre, tabula→table, debita→dette, cubitu→coude, opera→oeuvre, comite→comte, lepore→lièvre, viride→vert, etc., etc.

LAS VOCALES FINALES

§170. Como vocal final directa se encuentra toda vocal menos la ŭ en latín clásico: rosā, rosă, diē, dominē, dominī, mihī, dominō, egō, cornū. Se encuentran todas las vocales menos ă y ō antes de s: rosās, ducēs, hebēs, rosīs, ducīs, dominōs, vultūs, dominūs. Las vocales antes de m, l, r y t siempre son breves: rosām, ducēm, sīm, rosarūm, animāl, amabār, apēr, marmōr, amatūr, erāt, essēt, erīt, capūt. No se sabe la cantidad de la vocal final seguida de -nt: amant, legunt. En latín vulgar se dejó de pronunciar la m final; entonces, desde el punto de vista fonético, rosa y rosam son idénticos (véase §12).

§171. El latín vulgar hizo uso de seis vocales como finales: a(ā, ă), e(ē), i(ī), e(ĕ, ĭ, ae), o(ō, ō), u(ū, ŭ).

§172. En ITALIANO ō, ō, ū y ŭ del latín clásico (o, u del latín vulgar) se redujeron a o: minutu(s) → minuto, minus → meno, canto → canto, d(er)etro → dietro, servu → servo.

A final permanece: rosa(m) → rosa, canta → canta, prora → proda, porta → porta, menda → menda.

ī permanece i: amasti → amasti, servi → servi, vi(g)inti → vinti, veni → vieni.

Pero ŷ pasa a e: credit → crede, forssit → forse, qualisquis → qualche.

ĕ permanece e: lumen → lume, bene → bene, septem → sette.

ŭ permanece u: lunedi → lunedì.

Ē pasa a i: flores → fiori; hodie → oggi, vide → vedi.
-as → i: cantas → canti, cantabas → cantavi, foras
 → fuori.
-ae → e: rosae → rose, coronae → corone, lunae(die)
 → lune(dì).

§173. En ESPAÑOL las vocales finales se reducen a tres:
a, e, o.

La a final se conserva en ESPAÑOL: canta(t) → canta,
rosa(m) → rosa, rosas → rosas, me(n)sa → mesa, cantas →
cantas.

Las vocales ē, ĕ, ī, ĭ se reducen a e en ESPAÑOL:
veni → vine, cantasti → cantaste, viginti → veinte, venit
 → viene, credit → cree, flores → flores, ames → ames,
septem → siete, ama(vi)sset → amase. La e final directa
 desaparece cuando va precedida por d, t, l, r, n, s o c sen-
 cilla: parete → pared, voce → voz, male → mal, sale →
sal, colore → color, pane → pan, bene → bien, interesse
 → interés, me(n)se → mes, foce → hoz. Pero la e se
 restablece en los plurales: meses, voces, etc.

Pero una e en hiato con la vocal tónica se cierra en i
 (escrito y): bove → buey, lege → ley, rey, ho(d)ie → hoy.

La o final en ESPAÑOL procede, como la o final del ITA-
 LIANO, de la reducción de ō, ŏ, ū, ŭ finales en latín: servu
 → siervo, minuto → menudo, minus → menos, canto → canto,
e(g)ō → yo.

§174. Ostensiblemente hay que dar casi las mismas reglas
 para la vocal final en PORTUGUES que en ESPAÑOL. Aunque sea
 verdad que en el PORTUGUES, como en el ESPAÑOL, las vocales

finales se reducen a a, e, o ortográficamente, la a final se debilita tanto que casi suena como la é francesa; la o final suena u; y la e final portuguesa hoy tiene valor casi de í.

Teniendo todo esto en cuenta, he aquí, más ortográfica- que fonéticamente, el desarrollo de la vocal final en PORTUGUES:

La a se conserva: canta(t) → canta, rosa(m) → rosa, cantas → canta, etc.

Las vocales ē, ĕ, ī, ĭ se reducen a e en PORTUGUES: sepe → sebe, vite → vide, laetitie → ledice, flores → flores, septem → sete, ama(vi)sset → amasse, unde → onde, hodie → hoje, quindecim → quinze, dixi → disse.

La o final en PORTUGUES, que suena u, procede de ō, ŭ, ū, ŭ finales del latín: cito → cedo, quomodo → como, lignu → lenho, manu(s) → mão, canto → canto.

La e cae cuando va precedida de l, r, s o c sencilla: sale → sal, canale → cal, debere → dever, mare → mar, me(n)se → mês, monte(n)se → montês, foce → foz, vorace → voraz. También cayó la e precedida de n sencilla en portugués antiguo: pane → pam, cane → cam, latrone → ladrom, formas que después pasaron a ão: pão, cão, ladrão. Además, bene → bem, fine → fim.

Las e y o finales en contacto directo con la vocal tónica, generalmente debido a la pérdida de la consonante intervocálica, forman los diptongos -ai, -ei, -oi, -au y -eu: amate → amai, patre → pai, sede → sey (apg), bove → boi, palu → pau, malu → mau, caelu → ceu.

§175. En FRANCES la vocal final se conserva en forma de e o desaparece.

La vocal final en FRANCES pasa a g:

1) si es una a: vela → voile, tela → toile, via → voie, porta → porte, auricula → oreille, femina → femme;

2) en las palabras paroxítonas en donde la vocal final va después de un grupo formado por:

a) consonante + líquido:

patre → père, matre → mère, duplu → double,
nostru → nôtre;

b) labial + j o consonante + dj:

rubeu → rouge, simiu → singe, hordeu → orge;

3) en las palabras esdrújulas: vendere → vendre,
lepore → lièvre, asinu → âne, pulice → puce, comite → comte.

Las vocales finales, menos la a, desaparecen en las palabras paroxítonas: nave → nef, valle → val, tectu → toit,
lactu → lait, portu → port.

CAMBIOS FONÉTICOS ACCIDENTALES

§176. ¿Cómo explicar el gran número de palabras que no obedecen a las leyes fonéticas expuestas en los capítulos precedentes? Muchas, a decir verdad, no se han podido explicar satisfactoriamente hasta ahora. Pero hay otras que no siguen las leyes fonéticas, no debido a una arbitrariedad o capricho, sino que se han sujetado a otras fuerzas lingüísticas como la asimilación, la disimilación, la metátesis, la aféresis, la prótesis, la epéntesis, y la contaminación general de palabras debido a la analogía o al cruce de palabras.

§177. Asimilación vocálica.

La asimilación--o el cambio o modificación de un fonema para asemejarse a otro--se muestra más en el cambio de la vocal inicial para asimilar a la tónica. Es más común la asimilación a la a, y especialmente si la vocal átona va seguida de una líquida (bilancia, aeramen, silvaticu). Existen menos ejemplos de las demás vocales.

Bilancia→ ait. balanza, esp. balanza, pg. balança, fr. balance. Aeramen→ esp. alambre, pg. arame, afr. arain. Vervactu→ esp. barbecho, pg. barbeito, afr. garait. Gigante→ esp. jayán, afr. gaiant. Silvaticu→ fr. sauvage (→ esp. salvaje, pg. salvagem). Novac'lu→ esp. navaja, pg. navalha. Mirabilia→ it. maraviglia, esp. maravilla, pg. maravilha. *Tripaliu→ it. travaglio, esp. trabajo, pg. trabalho, fr. travail. *Cisellu→ it. cesello. Thiudisko (gótico)→ it. tedesco. Lesione→ esp. lisión. Tenebrae→ esp. tinieblas. Semente→ esp. simiente. Caementu→ esp. cimiento. Fervente→ esp. hirviente. Genesta→ esp.

hiniesta. Fuligine → it. filiggine. Saturno → pg. sodorno.
 *Submerguc'lu → esp. somorgajo. Sternutu → esp. estornado.
Renione → it. rognone, fr. rognon. Pepone → it. popone,
 fr. popon. Iguale → it. uguale.

§178. Disimilación vocálica.

Ocurre, al contrario, la disimilación—o el cambio de un fonema para evitar la semejanza con otro. En las vocales, generalmente, la vocal inicial se disimila muchas veces de la tónica. Estos casos, aunque bastante frecuentes, no son tan comunes como los casos de asimilación vocálica. Los tipos de disimilación vocálica más notables son los de i—í (vicinu), y o—ó (colostru).

Vicinu → esp. vecino, fr. voisin. Divinare → aesp. adevinar, pg. (pop.) adevinhar, fr. deviner. Finire → afr. fenir. (Ho)rologiu → esp. reloj, pg. relogio. Colostru → esp. calostro. *Bufulcu → it. bifolco (→ pg. bifolco).
Rotundu → it. retondo, esp. redondo, afr. reond. Tonsoria → esp. tijera, pg. tesoira. Formoso → esp. hermoso, pg. fermoso. Voluntarie → it. volentieri, fr. volentier. Volumen → it. vilume, esp. balum(b)a. *Voluc'lu → it. vilucchio.

Además hay el afr. premise, creminel; el esp. decir, encinar, hebilllo, crebilllo; el pg. pronuncia una ǰ por una i ortográfica en ménister, mélitar.

§179. Metátesis vocálica.

La metátesis (cambio o intercambio de un fonema o fonemas de lugar en la palabra) vocálica puede ser de dos tipos:

1) la metátesis recíproca de vocales (ligurino → it. luginino → lucherino); o, 2) la metátesis sencilla de una vocal (stloppu → it. schioppo → scoppio).

Como ejemplos de metátesis vocálica:

Medulla → pg. moela, fr. moelle. Re(t)orta → fr. rouette.
Genuc'lu → pg. joelho (aunque existe también giolho, o la forma popular alternativa sin metátesis). Nucleu → it. noccio → niocco.

Hay también los muchos casos de atracción al interior del elemento yod: op(e)rariu → pg. obreiro, y, finalmente, su estado español, obrero; basiu → pg. beijo, esp. beso. (Véase §67.)

§180. Aféresis vocálica.

La aféresis—o la caída de una sílaba inicial átona—se debe en la mayoría de los casos a una fusión, o confusión, de la vocal del artículo determinado con la vocal de la palabra siguiente (illa apicula → it. la apecchia → la pecchia).

Abbatissa → it. badessa. Abbatia → it. badia. Arena → it. rena. Axale → it. l'assale → la sala. Adversariu → it. l'aversiera → la versiera. Abrotanu → esp. brótano. Acceptorariu → esp. cetrero. Apotheca → it. botteca, esp. bodega, pg. botica, fr. boutique. Apozema → it. bozzima, esp. pocima. Adventiciu → pg. vediço. Advocare → pg. vogar. Advocatu → apg. vogado. Abundare → aesp. bondar, apg. bondar. Ericiu → it. riccio, esp. rizo, pg. riço (según Carolina Michaëlis, Rev. Lusitania, XIII, p. 299). Ebriacu → it. briaco. Eleemosyna → it. limosina, esp.

limosna. Ecclesia→ it. chiesa. Evangelium→ it. vangelo.
Episcopus→ it. vescovo, pg. bispo. Epithema→ it. pittima,
 esp. bizma. Eremitu→ it. romito. Quiritare→ it. gridare,
 esp. gritar, pg. gritar, fr. crier. Directu→ it. dritto,
 fr. droit. Aequalis→ it. gualvo, pg. galivar. Hirundine→
 it. rondine. *Iliceu→ it. leccio. Opaci(v)u→ it. bacio.
Upupa→ it. bubbola, pg. poupa.

§184. Prótesis vocálica.

La prótesis—o la adición de un sonido al principio de una palabra—se debe generalmente a la transferencia de la vocal final del artículo determinado a la palabra siguiente (afr. l'avertin← la vertin ← vertigine). Una a inicial puede resultar también de verbos latinos compuestos con ad; o con el artículo árabe al, especialmente en español y portugués; o por simple analogía con estas palabras.

También se encuentra la i antes de s más consonante, cosa que se introdujo en latín vulgar ([i]stare, [i]scamnu), y que se propagó en español, portugués y francés, y en la lengua literaria italiana con in, con y non: con istudio, in istrada, non ispingere.

Marka (germ.)→ it. la marca→ l'amarca. Vulturium→ it. avvoltoio. Lauru→ it. alloro. Heri→ esp. ayer. Divinare→ esp. adivinar, pg. adivinhar. Stare→ esp. estar, pg. estar. Scamnu→ esp. escaño, pg. escanho, afr. eschame.
Speculu→ esp. espejo, pg. espelho. Spatula→ esp. espalda, pg. espádoa, fr. épaule. Praecoquum (arab. albarkūk)→ it. albicocco, esp. albaricoque, pg. abricoque, fr. abricot.
 *(Ad)ripare→ it. arrivare, esp. arribar, pg. arribar, fr. arriver.

§182. Epéntesis vocálica.

La epéntesis (o la adición de un sonido en medio de una palabra) de las vocales se encuentra generalmente en palabras extranjeras, que, al introducirse en otra lengua, contengan sonidos difíciles de articular; cada lengua añade la vocal necesaria para facilitar la pronunciación de la palabra (knif [franco] → canif en francés).

Crabrone → it. calabrone, scarabone, (s)calab(r)one.
Calvaria → esp. calavera, pg. càveira "que pela acentuação do -a- se reconhece ter sido precedida por *caaveira" (Nunes, GHP, p. 163). García de Diego, RFE, 7, 129, cree que se debe la a epentética por sugestión de la a tónica de cadaver.
Sneppa (germ.) → seneppino en el dialecto de Luca, Italia.
Landsknecht (medio alto alemán) → it. lanzichenecco, esp. lansquenete, fr. lansquenet. Knif (franco) → fr. canif (→ canivete en pg.). Hnapp (germ.) → it. (a)nappo, fr. hanap. *As(th)ma → it. asima. Blatta → pg. baratta.
Cancric'lu → pg. caranguejo.

§183. Contaminación vocálica.

También hay la contaminación de una palabra por otra, sea por una relación semántica (sinister → sinǎxter por influencia de dǎxter); o por una relación fonética (it. mōra ← mōra, bajo la influencia de mōro de maurus); o por una combinación de ambos (graves + levis, brevis → it. greve, fr. grief).

Como ejemplos de estos cruces de palabras se encuentran:

It. escire + uscio → uscire. It. lacerta + luce →

lucertola. It. ros marinu + ramu → ramerino. It. y fr. gravis + levis, brevis → it. greve, fr. grief. It. melancholia + male → malinconia. Fr. ouvre (← aprio más influencia de couvre). It. gioso + susc → giuso. It. clavus + claudere → chiodo. Esp. *pedilis + pedaneus → peldaño. It. lettera + leggere → lettera. En francés la influencia del participio pasado lu sobre lectoriniu produjo lutrin. Fr. boulevard + rempart → boulevard. It. capo + cavelli → capelli. Pg. careolu + carunca → caruncho. Pg. roubar + rapaz → roubaz. It. sobalzare + sollevare → sollalzare. L.v. subire + susum → *susire (→ napol. sosere, calabr. y sic. súsiri, "subir", Meyer-Lübke, GLR, II, §573). Pg. ladro + fr. traître → pg. tredo. It. rancor + cura → rancura. Pg. pica + pice → pega. It. sica + sicilis → segolo. Pg. castrare + crena → crestar. It. vitice + vitrum → vitrice. It. beta + blitum → bieta. It. nemo + nisuno → nimo. L.v. crassus + grossus → grassus.

BIBLIOGRAFIA

Obras citadas en la tesis:

- AGI Archivio glottologico italiano, fundado por G. I. Ascoli, Turín, 1873.
- AP Appendix Probi, edición vienesa, 1837.
- CIL Corpus Inscriptionum Latinarum, Berlín, 1863.
- DADL Seelman, E. Die Aussprache des Lateins nach physiologisch-historischen Grundsätzen, Heilbronn, 1885.
- FDL Vossler, Karl. Filosofía del lenguaje, traducida por Amado Alonso y Raimundo Lida, Buenos Aires, 1943.
- FR Guarnerio, P. E. Fonología romanza, Milán, 1918.
- GHE Menéndez Pidal, Ramón. Manual de gramática histórica española, 7ª edición, Madrid, 1944.
- GHP Nunes, José Joaquim. Compêndio de gramática histórica portuguesa, 2ª edición, Lisboa, 1930.
- GI Appendini, Ida y Appendini, Maria Bigola. Grammatica italiana, México, sin fecha.
- GLR Meyer-Lübke, Wilhelm. Grammaire des Langues Romanes, tomos I-IV, Paris, 1890-1906. [Cuando no se refiere a un tomo por número, por lo general la referencia es al primer tomo.]
- GSI Meyer-Lübke, Wilhelm. Grammatica storica della lingua italiana e dei dialetti toscani, Turín, 1943.
- ILR Meyer-Lübke, Wilhelm. Introducción a la lingüística románica, versión de la 3ª edición alemana, traducida por América Castro, Madrid, 1926.
- L Migliorini, Bruno. Linguistica, Florencia, 1946.
- LS Meyer-Lübke, Wilhelm. "Die Lateinische Sprache in den romanischen Ländern", en Gröber, Grundriss der romanischen Philologie, I₂, págs. 451 y sigs., Estrasburgo, 1904.
- LV Grandgent, Charles H. Introducción al latín vulgar, traducida por Francisco de B. Moll, Madrid, 1928.
- ML Paris, Gaston. Mélanges Linguistiques, París, 1909.
- PHPF Bourciez, Edouard. Précis Historique de Phonétique Française, 5ª edición, París, 1921.

- PLDI Bertoni, Giulio. Profilo linguistico d'Italia, Módena, 1940.
- PPC Passy, Paul. Petite Phonétique Comparée des Principales Langues Européennes, 3^a edición, Leipzig, 1922.
- REW Meyer-Lübke, Wilhelm. Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 3^a edición, Heidelberg, 1935.
- RFE Revista de Filología Española, Madrid.
- RL Revista Lusitania, Lisboa.

Tratados generales que no se citan directamente, pero que fueron consultados en la preparación de la tesis:

Angeli, Adolfo. En los meandros del lenguaje, traducida por Ida Appendini, México, 1939.

Bally, Charles. El lenguaje y la vida, traducida por Amado Alonso, Buenos Aires, 1941.

Bertoni, G. y Bartoli, M.G. Breviario di neolinguistica, Módena, 1928.

Bodmer, Frederick. The Loom of Language, Londres, 1943.

Bourciez, Edouard. Eléments de Linguistique Romane, 2^a edición, París, 1923.

Edon, Georges. Ecriture et Prononciation du Latin Savant et du Latin Populaire, París, 1882.

Fontecha, Carmen. Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos, Madrid, 1941.

González Moreno, J. Etimologías del español, México, 1942.

González Moreno, J. Manual elemental de gramática histórica hispano-mexicana, México, 1926.

Hanssen, F. Gramática histórica de la lengua castellana, Halle, 1913.

Kroll, Wilhelm. Historia de la filología clásica, 2^a edición, traducida por Pascual Galindo Romeo, Barcelona, 1941.

Lapesa, Rafael. Historia de la lengua española, Madrid, 1942.

Lindsay, W.M. The Latin Language, Oxford, 1894.

Mateos, Agustín. Etimologías latinas del español, México, 1945.

Meillet, A. Introduction à l'Etude Comparative des Langues Indo-Européennes, 5ª edición, París, 1922.

Meringer, R. Lingüística indoeuropea, traducida por Pedro Urbano González de la Calle, Madrid, 1923.

Meyer-Lübke, Wilhelm. Historische Grammatik der französischen Sprache, 3ª edición, Heidelberg, 1913.

Mohl, G. Introduction à la Chronologie du Latin Vulgaire, París, 1899.

Navarro Tomás, T. Manual de pronunciación española, 4ª edición, Madrid, 1932.

Nicholson, G.G. Recherches Philologiques Romanes, París, 1921.

Niedermann, M. Précis de Phonétique Historique du Latin, París, 1906.

Raynaud, Gaston. Mélanges de Philologie Romane, París, 1913.

Sarmiento, Fray Martín. Estudio sobre el origen y formación de la lengua gallega, Buenos Aires, 1943.

Savi-Lopez, Paolo. Orígenes neolatinos, traducción de la edición italiana de P.E. Guarnerio por Pilar Sánchez Sarto, Barcelona, 1935.

Schwan, Eduard y Behrens, Dietrich. Grammatik des Altfranzösischen, 11ª edición, Leipzig, 1919.

Schlauch, Margaret. The Gift of Tongues, New York, 1945.

Vendryès, J. El lenguaje, traducida por Montoliu y Casas, Barcelona, 1943.

Alfabeto fonético y signos empleados.

I.	Introducción (§§1-29)	1
II.	Fonética (§§30-59)	9
	La <u>a</u> (§§35-38).	10
	La <u>e</u> (§§39-42).	11
	La <u>i</u> (§§43-47).	14
	La <u>o</u> (§§48-51).	16
	La <u>u</u> (§§52-55).	19
	Vocales francesas especiales (§56).	20
	Nasales (§§57-59)	21
III.	Fonología (§§60-183)	22-100
	La <u>a</u> tónica (§§60-72)	23
	La <u>e</u> cerrada tónica (§§73-85)	29
	La <u>e</u> abierta tónica (§§86-105).	36
	La <u>i</u> tónica (§§106-109)	44
	La <u>o</u> cerrada tónica (§§110-121)	46
	La <u>o</u> abierta tónica (§§122-127)	54
	La <u>u</u> tónica (§§128-131)	60
	<u>Au</u> tónico (§§132-135)	63
	Vocales en hiato (§§136-140).	65
	La <u>a</u> inicial átona (§141)	68
	La <u>e</u> inicial átona (§§142-147).	71
	La <u>i</u> inicial átona (§§148-150).	76
	La <u>o</u> inicial átona (§151)	78
	La <u>u</u> inicial átona (§152)	81
	<u>Au</u> inicial átono (§§153-155).	82
	Las vocales protónicas internas (§§156-161)	83
	Las vocales postónicas internas (§§162-169)	87
	Las vocales finales (§§170-175)	91
	Cambios fonéticos accidentales (§§176-183)	95
	Asimilación vocálica (§177)	95
	Disimilación vocálica (§178).	96
	Metátesis vocálica (§179)	96
	Aféresis vocálica (§180).	97
	Prótesis vocálica (§181).	98
	Epéntesis vocálica (§182)	99
	Contaminación vocálica (§183)	99
	Bibliografía	101





BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS